REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE
MINISTÉRIO DA JUSTIÇA
Rua da Justiça, Colmera, Dili, Timor –Leste

DOKUMENTU KONKURSU

FORNESEMENTU ALIMENTOS BA PRIZAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOT3

Ministério da Justiça

IFB No.: MJ/NCB/02/I/2021

Fó sai iha data: 19 Janeiro 2021

MINISTÉRIU
JUSTISA

Gabinete do Ministro

Konkursu Públiku Nasional (NCB)
IFB No: **MJ/NCB/02/I/2021**
Data: **loron 19 fulan Janeiro 2021**

KONVITE BA KONKURSU (IFB)

1. De akordo ho artigo 57.º ba Regime Jurídico do Aprovisionamento, Ministériu Justisa lori República Demokrátika Timor-Leste nia naran konvida interesadu konkorente elijível Nasional atu submete Konkursu ba **Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministériu Justisa nian / Lote 3.**
2. Aprovisionamentu sei realiza liu husi Konkursu Nasional Kompetetivu/National Competitive Bidding (NCB). Konkursu tenke realiza hanesan Prosedimentu **etapa ida ho Sistema envelope rua**, iha ne'ebé Proposta Tékniku taka metin sei haketak no Proposta Finanseira taka metin sei haketak, hafoin envelope rua ne'e sei tau iha envelope bo'ot ida no taka metin.
3. Atensaun husi konkorentes interesadu sira mak atrai ba rekezitu kualifikasaun detalha iha Sesaun 3 husi Dokumentu Konkursu. Kriteriu sira geral iha sesaun ne'ebé refere ona maka sei kombina avaliasaun tékniku no finanseiru (ho persentagem 40:60) sekarik liu husi avaliasaun ba rekizitus admisaun. Júri ida nomeadu ona sei halo avaliasaun ba propostas.
4. Konkorentes interesadu sira bele inspesiona Dokumentu Konkursu ka hetan informasaun liu tan husi:

   Sr. Jaime Maia
   Xefe Unidade ba Aprovisionamentu
   Unidade de Aprovisionamento Descentralizado, Ministériu Justisa
   Rua da Justiça, Colmera, Dili, Timor-Leste, Tel: +670 77230272
   Email: jmaia@mj.gov.tl

5. Dokumentu Konkursu bele sosa husi konkorente iha loron **22 Janeiro** to'o loron **29 fulan janeiro 2021**, tuku 16.00h, ora lokal nomos bele download iha website www.mj.gov.tl to´o loron 3 fulan Fevereiro 2021.
6. Dokumentu Konkursu, iha lian Tetum bele sosa husi Ministériu Justisa, Unidade Aprovizionamento Descentralizado, iha Rua da Justiça, Colmera, Díli ho taxa la reembosavél iha kustu USD 10.00 (Dólar Amerikanu Sanulu). Konkorente tenke depozita valor taxa iha Banco Central de Timor Leste (BCTL), Dili, Timor-Leste, Númeru Konta 37111 CFTL no prova husi depozitu tenke aprezenta ba edifisiu Aprovisionamentu husi Ministériu Justisa.
7. Reuniaun pre-konferencia realiza iha loron **27 fulan Janeiro 2021** iha 10.00h oras lokál iha enderesu espesifika iha leten.
8. Proposta tenke hatama iha enderesu hanesan espesifika iha léten husi loron **28 fulan Janeiro** to´o iha loron **3 fulan Fevereiro 2021** latarde liu husi **15.00h** oras lokál. Proposta ne'ebé tarde sei lasimu, no sei entrega fila fali ba fornesedor iha kondisaun ne'ebé sidauk loke.
9. Proposta Tékniku sei loke imediatamente depois oras taka ba submisaun proposta iha enderesu hanesan espesifika iha leten, iha prezensa husi konkorente sira ne'ebé mak hakarak atu atende.
10. Proposta tenke obrigatoriamente akompaña ho Bid Security bazeia ho montante 2.000$00, tau iha envelope Proposta Tekniku. Bid Security tenki aprezenta liuhusi bank garantee. Além de garantia ne'e tenke iha garantia ba desempenho (Performance Guarantee) ba kontrato nian neebe konkorente neebe manan tenke aprezenta ho karákter obrigatório molok selebra kontrato, maibe nudar bank guarantee no durante executa contrato sei koa osan pagamento nian atu garante ba qualidade servisu nian.

Obrigado Wa'in,

Manuael Cárceres da Costa
Ministro da Justiça

Tabela Konteudu

PARTE 1 – Prosedimentu Konkursu

Sesaun I. Instrusaun ba Konkorente sira 3-27

Sesaun II. Dadus Konkursu 28-30

Sesaun III. Kriteria Evaluasaun no Kualifikasaun 31-33

Sesaun IV. Formulariu Konkursu 34-49

PARTE 2 – Rekezitu Fornesementu

Sesaun V. Tipu no tabela presu ba Fornesementu 50-56

PART 3 – Kondisaun husi Kontratu no Formulariu Kontratu

Sesaun VI. Kondisaun Jeral husi Kontratu 57-68

Sesaun VII. Kondisaun Espesial husi Kontratu..... 69-71

Sesaun VIII. Formulariu Kontratu 72-75

MINISTÉRIO DA JUSTIÇA

Notes:	
Project Name	Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian - Lote 3
Project Number	MJ/NCB/02/I/2021
Bidder Name	

Annex TP No. .....

TECHNICAL EVALUATION REPORT

(CM)

WEIGTH		SCORING	
1	= Minimum Requirement	1	= Not acceptable, has not met any reasonable criteria
2	= Of benefit will some value to contract	2	= Has only met some minimum requirement and any not be acceptable
3	= High level of performance	3	= Acceptable
4	= Superior level performance required	4	= Acceptable, has met all requirement and exceeded some
5	= Absolutely required, critical to the contract performance	5	= Acceptable, Has well exceeded all requirement

TECHNICAL PASSING GRADE MINIMUM	70%

No.	DESCRIPTION	PASS or FAILS		Remarks
A	ADMINISTRATION REQUIREMENTS	Yes	No	
A.1	Asinatura ba konkursu hetan autorizasaun atu kompremete Konkorentes hanesan evidensia husi Power of Attorney nian ne'ebé aprezenta ho Konkursu sekarik direktor laos nain kom-panhian nian ka naran diretor la temi iha estatuto			
A.2	Válidu Sertifikadu Negósiu Rejistu nian husi nasaun domisiliu; Sertifikadu Negósiu tenke iha fornecimentu Alimentos/whole sale.			
A.3	Statutu Kompañia husi Ministériu Justisa/Serve			
A.4	Autentiku Sertifikadu husi Pagamentu Impostu Validu/Certidão dívidas.			
A.5	Garantia Konkursu, ho montante US $ 2.000,00			
A.6	Declarasaun neebe sei aprezenta Garantia De-sempenho kontrato ho montante 5 %.			
A.7	Declarasaun Juri katak fatin empresa ha-lo atividade kumpre satisfaz regras hygiene ni-an.			
A.8	Statement Banku periode fulan tolu (3) ikus antes atu submete proposta Saldo ho montante ba 10% of bid price ba			

SPECIFIC RQUIREMENTS AND CRITERIA

B	GENERAL EXPERIENCE/ REQUIREMENT	Weight	Score	W * Sc	
B.1	Evidence of bidder being in business of wholesale (significant Years of operating in bussiness of sale food)	5		0	
B.2	Evidence of previous contract of $70.000,00 at least 2 client reference dealing with the RDTL - last 5 years - Sale food capacity and frequency	5		0	
B.3	Evidence of current contract of $70.000,00 at least 2 client reference dealing with the RDTL - last 1 year - sale food capacity and frequency	5		0	
B.4	Evidence of considerated Annual income in past years.	5		0	

	B.5	Non evidence of Profit/losses withins the last 3 years.	5		0	
	B.6	Custummer national or international recomendations, at least 2, related to sale food for the amount $70.000,00 each.	5		0	
		Total Score Sub B	**30**		0	
C		**SUPPLY SERVICES CAPACITY AND METHODOLOGY**	**Weight**	**Score**	**W * Sc**	
	C.1	The bidder did not offered alternative bids or in alternative propposed others options in order to cover the necessity to attend the list of requirements.	5		0	
	C.2	The methodology to respond in time the requested delivery.	5		0	
	C.3	Evidence of Company enought stock for replenishment plan.	5		0	
	C.4	Working Schedule and dilivery time.	5		0	
		Total Score Sub B	**20**		0	
D		**TECHNICAL/PROFESSIONAL REQUIREMENTS**	**Weight**	**Score**	**W * Sc**	
	D.1	Evidence of standard hygienic pratices and procedures.	5		0	
	D.2	Structure organization chart including job designation and corresponding number of personal	5		0	
	D.3	Key personnel: (Name, designation, qualification, experience, CV attached).	5		0	
	D.4	Evidence that all the specifications are filled in the correspondent form and attend to the requirements, as settled at Section 4	5		0	
	D.5	Suppliers list of responsible personel section.	5		0	
		Total Score Sub B	**25**		0	
E		**COMERCIAL CAPACITY**	**Weight**	**Score**	**W * Sc**	
	E.1	Last quarter Bank statement/cash flow (last 3 months) bank references/ past & present litigation (o montante ba 10% of bid price ba ba cash balance at the end of the period requested-close balance).	5		0	

	E.2	Evidence of enough Liquid assets.	5		0	
	E.3	Non Evidence of possibility of risc to the company to bankrupt.	5		0	
	E.4	Evidence of inexistence of credit or advance payment received to meet cash flow for the banc account required.	5		0	
		Total Score Sub C	**20**		**0**	
F		**LOCAL DEVELOPMENT REQUIREMENT**	**Weight**	**Score**	**W * Sc**	
	F.1	Enhancement and supporting small to medium size of industry and business capability in Timor –Leste, Job criation of Timorese citizen; Bidder sponsored monitoring/coaching/training for profesional or vocational skill transfer.	5		0	
		Total Score Sub D	**5**		**0**	
		TOTAL POINT B+C+D+E+F	**100**		**0**	
		Maximum Value of Exceeded All Requirement			**0**	**0%**

Evaluation Team:

No.	Name	Date		Signature
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				

Notes:	
Project Name	Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian - Lote 3
Project Number	MJ/NCB/02/I/2021
Company Name	0

FINANCIAL EVALUATION REPORT

(CM)

Annex FP No. .....

WEIGTH		SCORING	
10	= Minimum Requirement	1	= Not acceptable, has not met any reasonable criteria
20	= of benefit will some value to contract	2	= Has only met some minimum requirement and any not be acceptable
-	-	3	= Acceptable
-	-	4	= Acceptable, has met all requirement and exceeded some
50	= Absolutely required, critical to the contract performance	5	= Acceptable, Has well exceeded all requirement

	DESCRIPTION	Nominal in USD / YES / NO	Weight W	Score Sc	W * Sc	Remaks
	TECHNICAL EVALUATION SCORE	0.00%				
	BUDGET ON CPV					
1	Bill of Quantity or Bid Price aceptable		50		0	
2	The Different of Bid Price & Price Estimation		20		0	
3	Bid Security of $ 2000,00		10		0	
4	Evidence Working Capital 25% of Bid Price (diference beetwen current assets-current liabilities)		10		0	
5	Bidder Proposal Payment Schedule (to meet the requirement of daily delivery)		10		0	
	TOTAL POINT				0	
	FINANCIAL EVALUATION SCORE					0.00%

Evaluation Team:

No.	Name	Date				Signature
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						

MINISTÉRIO DA JUSTIÇA

Notes:	
Project Name	Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian - Lote 3
Project Number	MJ/NCB/02/I/2021

SUMMARY LIST

(CM)

Annex : Summary No. .....

No.	Bidders Name	Compliance Score	Remaks
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

Evaluation Team:

No.	Name	Date	Signature
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			

Notes:	
Project Name	Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian - Lote 3
Project Number	MJ/NCB/02/I/2021
Company Name	0

FINAL EVALUATION REPORT

(CM)

Annex FP No. .....

DESCRIPTION		Evaluation Weight W	Score Sc	Points	Remaks
TECHNICAL EVALUATION SCORE		40.00%	0	0.00	
FINANCIAL EVALUATION SCORE		60.00%	0	0.00	
TOTAL POINT				0.00	

Evaluation Team:

No.	Name	Date				Signature
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						

Sesaun I. Instrusaun ba Konkorente
Tabela Kláuzula

A. Jeral..... 5

1. Ambitu husi Konkursu.....5
2. Fonte ba Fundu.....5
3. Pratika Korupsaun.....6
4. Konkorente Elijivelno evidensia kualificasaun.....8

B. Konteudu husi Dokumentu Konkursu.....9

5. Sesaun husi Dokumentu Konkursu.....9
6. Klarifikasaun husi Dokumentu Konkursu..... 10
7. Altera Dokumentu Konkursu..... 10

C. Preparasaun husi Konkursu 10

8. Kustu ba Konkursu.....10
9. Lian Konkursu nian.....11
10. Dokumentu sir ne'ebe inklui Propostas nian.....11
11. Surat ba Submisaun Propostas no tabela presu 12
12. Propostas Alternativu.....12
13. Presu no Diskontu Propostas.....13
14. Moeda Konkursu..... 14
15. Dokumentu Sira ne'ebe Mak Estabeleese Elijibilidade husi Konkorente.....14
16. Dokumentu sira Ne'ebe Mak Estabelese Kualifikasaun Husi Konkorente.....14
17. PerioduValidade ba propostas 14
18. Seguransa Konkursu..... 15
19. Formatu no Asinatura ba Propostas..... 16

D. Submisaun no Loke Konkursu..... 17

20. Selazem no Markasaun husi Konkursus.....17
21. Tempu ikus ba Entrega Konkursu.....18
22. Konkursu Tarde.....18

23. Retirada, Substitusaun no Modifikasaun husi Listasaun..... 18
24. Loke Konkursu..... 19

E. Avaliasaun no Komparasaun ba Konkursu..... 22

25. Konfidensialidade..... 22
26. Klarifikasaun ba Propostas..... 22
27. Responsivilidade husi Proposta Tekniku..... 22
28. La Konfiormida de, Erru, no omisaun sira..... 23
29. Ezaminasaun Preliminairu husi Propostas..... 23
30. Ezaminasaun husi Termu no Kondisaun sira; Avaliasaun Tekniku..... 24
31. Avaliasaun Proposta Finanseiru..... 24
32. Komprador Ninia Kireitu at Aseita Kulker Proposta no atu Rejeita Kualker ka Proposta Hotu.....25

F. Manan Kontratu..... 25

33. Kriteria atu Manan..... 25
34. Komprador ninia Direitu atu Muda Kuantidade iha momentu kontrata.....26
35. Notifikasaun Manan..... 26
36. Asina Kontratu..... 26
37. Garantia Dezempenu no kualidade.....27

A. Jerál

1. Ambitu husi Konkursu

1. Atu suporta Konvite ba Konkursu ne'ebé mak indika iha Fixa Dadus Konkursu (BDS), ou seja suplly 26 items de alimentos ba dadur prisaun Gleno atu tein ba cerca de 150 dadur, komprador, hanesan indika iha BDS, fo sai Dokumentu Konkursu ne'e ba fornesementu Bens hanesan espesifika iha Sesaun V, Orário Fornesementu (SS). Naran no identifikasaun husi Konkursu Kompetitivu Nasionál (NCB) fornese iha BDS.

2. Iha Dokumentu Konkursu ne'e nia laran:

   (a) Termu "iha hakerek'" signifika komunika iha forma hakerek nian ho evidensia resivu.

   (b) Se kuandu nia kontextu nesesita, singulár signifika plurál no viseversa; no

   (c) "loron" signifika loron kalendariu

2. Fonte ba fundu

1. Atividade Aprovisionamentu ne'e finansia ho orsamentu Governu nian ba tinan fiskál hanesan espesifika iha BDS.

3. Pratika Korupsaun

1. Komprador nesesita Konkorenteno supplier atu observa padraun as tebes husi etikudurante prosesu Aprovisionamentu no ezekusaun husi kontratu. Haktuir politika ne'e, Komprador:

   (a) Defini, ho objetivu ba provizaun ida ne'e, termus sira hakerek tuir mai hanesan:

   (i) "pratika korupsaun" signifika oferese, fo, simu, ka solisita, diretamente ka la diretamente, saida deit mak iha valor atu influensia la ho propriu asaun husi parte ida seluk;

   (ii) "pratika fradulentu" signifika kualker aktu ka omisaun, inklui reprezentasaun ne'ebé la los, ne'ebé mak engana ho hatene lolos ka la halo lolos, ka koko atu engana, parte ida atu hetan benefisiu finanseiru ka benefisiu sira seluk ka atu evita obrigasaun ruma;

   (iii) "pratika koersivu" signifika, perjudika ka halo kanek, ka ameasa atu perjudika ka halo kanek, diretamente ka la diretamente, kualker parte ka propriedade parte ne'e nian atu influensa la ho lolos asaun husi parte ida;

   (iv) "pratika kolusivu" signifika aranju entrée parte rua ka liu ne'ebé mak halo atu atinji objetivu ne'ebé mak la propriu, inklui halo influensia la ho propriu asaun husi parte ida seluk;

   (b) Sei rejeita proposta ba manan se kuandu determina ona katak Konkorente ida ne'ebé mak rekomenda ba manan ne'e involve ona, diretamente ka liu husi ajensia, iha pratika korupsaun, fraudulentu, kolusivu ka koersivu iha prosesu kompetisaun ba Kontratu;

   (c) Sei fo sansaun ba parte ida ka nia susesor, inklui deklara inelejivel, bele indifinitimente ka ba periodu determinadu, atu partisipa iha atividade sira finanseiru husi Komprador se kuandu determina ona iha kualker tempu katak empreza ne'e involve ona, diretamente ka liu husi ajensia, iha pratika korupsaun, fraudulentu, kolusivu, ka koersivu, wainhira kompete, ka halo hela ezekusaun, ba kontratu finanseiru husi Komprador, no sei iha direitu atu halo inspeksaun ba Konkorente nia konta, arkivu sira no mos dokumentu sira seluk ne'ebé

mak relasiona ba submisaun Konkursu no dezempeñu kontratu no atu bele hetan audit husi auditor ne'ebé mak nomeia husi Komprador;

4. Konkorente Elijivel no evidensia kualificasaun

1. Konkorentene'e hanesan ema naturál ida, entidade privadu, ka kualker kombinasaun husi sira ho intensaun formál atu halo akordu ka iha hela akordu iha formatu Joint Venture (JV). Iha kazu JV:
   (a) Parte hotu-hotu iha JV tenke responsavel hamutuk no balun deit;
   (b) JV tenke nomeia Representante ida ne'ebé mak tenke iha autoridade atu halo servisu hotu-hotu ba no ho naran husi kualker no parte hotu husi JV durante prosesu Konkursu no, iha kazu JV ne'e manan Kontratu, durante ezekusaun kontratu.

   (a) Konkorente ida ka kualker ninia afilidu sira partisipa hanesan konsultant iha preparasaun dezenu ka espesifikasaun tékniku husi bens ne'ebé mak sai sujeitu iha Konkursu ne'e.
2. Komprador konsidera konflito interesse nian maka situasaun ida neebe parte ida iha interesse ida too konsegue influensia indevidamente dezempenhu parte seluk liga ba kontratu. Konflitu interesse regula tuir legislasaun.
3. Empreza ne'ebé mak iha hela deklarasaun inelejibilidade husi Komprador haktuir ITB 3, iha data limite ba submisaun Konkursu ka hafoin ne'e, tenke hetan diskualifikasaun.
4. Konkorente tenke fornese evidensia husi sira nia satisfatoriu elijibilidade kontinu ba Komprador, hanesan pedidu ne'ebé mak Komprador hato'o
5. Konkorente tenke fornese evidensia husi sira nia satisfatoriu elijibilidade kontinu ba Komprador, hanesan pedidu ne'ebé mak Komprador hato'o.

B. Konteudu husi Dokumentu Konkursu

5. Sesaun husi Dokumentu Konkursu

1. Dokumentu Konkursu kompostu husi Parte 1, 2, no 3, ne'ebé inklui Sesau hotu-hotu ne'ebé indika iha kraik, no tenke lee hamutuk ho Addenda ruma ne'ebé fó sai haktuir ITB Kláuzula 8.

PARTE 1 Prosedimentu Konkursu

Sesaun I. Instrusaun ba Konkorente (ITB)

Sesaun II. Fixa Dadus Konkursu (BDS)

Sesaun III. Kriteria Avaliasaun no Kualifikasaun

Sesaun IV. Formulariu Konkursu

PARTE 2 Rekezitu Fornesementu

Sesaun V. Tabela ba presu, espesifikasaun no kalendariu ba Prestasaun Servisu

PARTE 3 Kontratu

Sesaun VI. Kondisaun Jeral husi Kontratu (GCC)

Sesaun VII. Kondisaun Espesiál husi Kontratu (SCC)

Sesaun VIII. Formulariu Kontratu

2. Konvite ba Konkursu ne'ebé mak emitidu husi Komprador ne'e laos parte husi Dokumentu Konkursu ne'e.

3. Komprador sei la responsavel ba finalizasaun husi Dokumentu Konkursu no ninia adenda, se kuandu ne'e la hetan diretamente husi Komprador.

4. Konkorente ne'e hein katak atu examina instrusaun, formulariu, termu no espesifikasaun hotu iha Dokumentu Konkursu ne'e. Fallansu atu fornese informasaun ka dokumentasuan hotu ne'ebé mak rekere husi Dokumentu Konkursu, bele rezulta iha rejeisaun ba Konkursu ne'e.

6. Klarifikasaun husi Dokumentu Konkursu

1. Konkorente ne'ebé mak persiza klarifikasaun ruma kona-bá Dokumentu Konkursu bele kontaktu Komprador iha hakerek iha edifisiu Komprador nian hanesan indika iha BDS. Komprador sei responde iha hakerek ba kualker rekezitu ba klarifikasaun, se kuandu rekezitu ne'e tenke simu labele tarde liu loron sanulu (10) molok data prazu hatama Konkursu . Komprador tenke haruka kópia husi ninia resposta ba Konkorente hotu ne'ebé mak foti ona Dokumentu Konkursu diretamente husi nia, inklui deskrisaun kona-bá perguntas maibe labele identifka nia fonte ne'e mai husi ne'ebé. Se kuandu Komprador kosidera katak persiza atu emenda Dokumentu Konkursu hanesan resultadu husi klarifikasaun, nia tenke halo ne'e haktuir prosedimentu tuir ITB Kláuzula 7 no Sub-Kláuzula 21.2.

7. Altera Dokumentu Konkursu

1. Iha kualker tempu molok loron remata submisaun ba Konkursu, Komprador bele emenda Dokumentu Konkursu liu husi addenda.

2. Kualker Addenda ne'ebé mak fó sai tenke sai parte husi Dokumentu Konkursu no tenke komunika ne'e iha hakerek ba sira hotu ne'ebé mak foti Dokumentu Konkursu diretamente husi Komprador.

3. Atu fo Konkorente tempu resoavel atu bele konsiderasaun addenda iha ninia preparasaun ba Konkursu, Komprador bele, tuir desizaun ninian rasik, estende deadline ba submisaun Konkursu, haktuir ITB Sub-Kláuzula 21.2

C. Preparasaun husi Konkursu

8. Kustu ba Konkursu

1. Konkorentetenke responsavel ba kustu hotu asosia ho preparasuan no submisaun husi Konkursu, no Komprador sei la responsavel ba kustu sira ne'e, maske rezultadu saida deit mak sai husi prosesu Konkursu ne'e.

9. Lian Konkursu

1. Konkursu ne'e, nune'e mos ho korespondensia no dokumentu sira hotu relasiona ba Konkursu troka husi Konkorenteno Komprador, tenke hakerek iha lian ne'ebé espesifika iha BDS. Dokumentu no literature imprimir suportivu sira ne'ebé mak parte husi Konkursu ne'e bele iha lian seluk maibe tenke iha tradusaun akuradu husi pasajem relevante iha lian ne'ebé mak espesifika iha BDS, iha kazu ne'e, ho objetivu ba interpretasaun husi Konkursu, tradusaun ne'e mak tenke aplikavel.

10. Dokumentu sira ne'ebé inklui Propostas nian

1. Konkursu ne'e tenke integra husi envelope rua submete simultaneamente, ida konsisti husi Proposta Tékniku no ida fali tan Proposta Finanseiru, hatama hamutuk iha envelope ida fali tan iha liur.

2. Uluk liu, so Proposta Tékniku deit mak loke iha edifisiu, data no tempu tuir espesifika iha ITB Sub-Kláuzula 24.1. Proposta Finanseiru husi taka metin nafatin no Komprador mak kaer. Proposta tékniku sei avalia husi Komprador. Laiha emenda ka mudansa ruma ba Proposta Tékniku mak sei permiti. Konkursu sira ho Proposta Tékniku ne'ebé mak la kumpri ba rekezitu espesifiku sei rejeitadu hanesan Konkursu defisiente.

3. Proposta Finanseiru husi Konkorente sira nain rua ne'ebé mak hetan pontuasaun as liu nian, mak sei lok eiha publiku iha data no tempu hanesan hateten husi Komprador. Sei iha avaliasaun ba Proposta Finanseiru no Kontratu sei fob a Konkorentene'ebé mak hetan pontuasaun as liu iha avaliasaun Tékniku no Finanseiru kombinadu.

4. Proposta Tékniku tenke kontein pontu sira tuir mai:
   (a) Surat ba Submisaun Proposta Tékniku;
   (b) Garantia ba Konkurso, haktuir ITB Kláuzula 18;
   (c) konfirmasaun iha hakerek fó autorizasaun ba asinatura husi Konkursu atu hatudu komitmentu husi Konkorente, haktuir ITB Kláuzula 19;
   (d) Evidensia dokumentariu haktuir ITB Kláuzula 15 estabelese Konkorente nia elijibilidade ba Konkursu;
   (e) Evidensia Dokumentariu haktuir ITB Kláuzula 16, ne'ebé mak hatudu kualifikasaun Konkorente nian atu halao Kontratu se Konkursu ne'e aseitadu; no
   (f) Dokumentu sira seluk ne'ebé mak rekere iha BDS

5. Proposta Finanseiru tenke kontein pontu sira tuir mai:
   (a) Surat ba Submisaun Proposta Finanseiru no Orário Presu aplikavel, haktuir ITB Kláuzula 11, 13 no 14;
   (b) Proposta Finanseiru alternative koresponde ba Proposta Tékniku alternative, se permitidu, haktuir ITB Kláuzula 12; no
   (c) Dokumentu sira seluk rekere iha BDS.

11. Surat ba Submisaun Propostas notabela presu

1. Konkorente tenke submete Proposta Tékniku no Proposta Finanseiru uza Fixa Submisaun apropriadu hanesan hakerek iha Sesaun IV, Formulariu Konkursu. Formulariu ne'e tenke kompleta maibe labele iha alterasaun ba ninian format, no laiha substituisaun ruma ne'ebé mak sei aseitadu. Espasu mamuk hotu tenke kompleta ho information ne'ebé mak rekere.

2. Konkorente tenke submete, hanesan parte husi Proposta Finanseiru, Orário Finanseiru ba Bens no Servisu Relasionadu, haktuir ninia orijin ho apropriadu, uza formulariu hanesan hakerek iha Sesaun IV, Formulariu Konkursu.

12. Propostas Alternativu

1. So kuandu indika iha BDS, selae entaun Konkursus alternative ne'e sei la konsideradu.

13. Presu no Diskontu Propostas

1. Presu no diskontu ne'ebé kuota ona husi Konkorente iha Fixa Submisaun Proposta Presu no iha Orário Presu tenke kumpri ba rekerimentu sira ne'ebé mak espesifika tuir mai.

2. Presu ne'ebe propoin husi fornesedor ba servisu ne'ebe halo iha kontratu tenke mantein husi presu ne'ebe propoin iha fornesedor nia kuota ho esepsaun ba ajustementu ruma tenke autoriza iha SCC.

3. Presu sira indika iha Tabela Presu tenke hatama keta-ketak iha maneira hanesan tuirmai:

   (i) Presu husi Sásan tenke kuota ***EGPB*** naran fatin destinu hanesan espesifika iha **BDS** no iha detallu. Orariu Rekezitu. Kuota iha presu, Konkorente sei livre atu uza transportasaun liuhusi karreira ne'ebé rejista ona iha país ruma ne'ebé elejivel. Nune'e mos, Rekerente sira bele simu servisu seguransa husi kualker nasaun fonte ne'ebé elijivel.

   (ii) Presu husi servisu seluk (insidental) se iha, lista iha BDS

   Item/Sasán hotu iha Orário Fornesementu tenke tau iha lista no tau presu separadu iha Orário Presu. Se laiha presu ida mak temi ona ba item ida iha Orário Presu, entaun presu ne'e tenke konsideradu hanesan inklui ona iha presu husi item sira seluk.

4. Termu DDP, EXW, CIF, CIP, nss., tenke governadu husi regra ne'ebé mak preskritu iha edisaun atuál husi inkoterm, publikadu husi Kamara Komersiu Internasionál, iha data Konvite ba Konkursus ka hanesan espesifika iha BDS.

5. Konkorente tenke kuota kualker diskontu inkondisional no metodolojia ba sira nian aplikasaun iha Fixa Submisaun Presu Konkursu

6. Presu temi/kotadu husi Konkorente tenke hadia durante Konkorente nia dezempeñu ba Kontratu no sei labele iha variasaun ho kualker razaun, so kuandu espesifika iha BDS. Konkursu ne'ebé mak submete ho kotasaun presu ajustavel tenke konsidera hanesan la responsivu no tneke rejeitadu, haktuir ITB Kláuzula 27. Maibe se kuandu haktuir BDS, presu ne'ebé mak temi husi Konkorente tenke sai sujeitu ba ajustamentu durante dezempeñu husi Kontratu, Konkursu ne'ebé mak submete ho kotasaun presu fixu labele rejeitadu, maibe ajustamente presu tenke konsidera hanesan zero.

14. Moeda Konkursu

1. Konkorente tenke temi taxa unitaria no presu sira hotu-hotu iha moeda hanesan espesifika iha BDS.

15. Dokumentu sira ne'ebé mak estabelese elijibilidade husi Konkorente

1. Atu estabelese sira nia elijibilidade haktuir ITB Kláuzula 4, Konkorente tenke:

   (a) Kompleta deklarasaun elijibilidade iha Fixa Submisaun Konkursu, inklui iha Sesaun IV, Formulariu Konkursu; no

   (b) Se Konkorente ne'e hanesan JV atuál ka atu sai JV, haktuir ITB Sub-kláuzula 4.1, submete kópia ida husi Akordu JV, ka karta intende atu tama ba iha akordu ne'e. dokumentu respektiva tenke asinadu husi signatáriu autorizadu legalmente sira hotu husi parte sira hotu ba iha JV atuál ka intendidu, tenke apropriadu.

16. Dokumentu sira ne'ebé mak estabelese Kualifikasaun husi Konkorente

1. Atu estabelese ninia kualifikasaun hodi halao kontratu, Konkorente tenke submete hanesan parte husi Proposta Tékniku, evidensia indikadu ba kriteria kualifikasaun ida-idak, espesifika iha Sesaun III, kriteria Avaliasaun no Kualifikasaun.

17. Periodu Validade ba propostas

1. Propostas tenke kontinua validu ba periodu hanesan espesifika iha BDS hafoin data remata submisaun Konkursu ne'ebé mak preskritu husi Komprador. Konkursu ne'ebé mak validu ba periodu badak tenke rejeitadu husi Komprador hanesan la responsivu.

18. Seguransa Konkursu

1. Salvu iha indikasaun kontrariu spesifika iha BDS, Konkorente tenke fornese, hanesan parte husi ninia Konkursu, iha formulariu orijinál, Seguransa Konkursu hanesan espesifika iha BDS. Ninia montante tenke espesifika iha BDS.

2. Seguransa Konkursu tenke, tuir Konkorente nia hakarak, iha kualker format sira tuir mai:

   (a) Garantia bankária;

   (b) Cheque banku nian sertifikadu;

   Hotu-hotu husi banku rekoñesidu husi nasaun elijivel. Iha kazu garansia banku, Seguransa Konkursu tenke submete uza Formulariu Seguransa Konkursu inklui iha Sesaun IV, Formulariu Konkursu, ka formulariu seluk ne'ebé mak aseitadu husi Komprador. Formulariu ne'e tenke inklui naran kompletu husi Konkorente. Seguransa Konkursu tenke validu ba loron ruanulu resin ualu (28), liu husi tempu ikus periodu validu husi Konkursu. Ida ne'e mos tenke aplika se kuandu ninia periodu ba validade Konkursu ne'e estendidu.

3. Se Seguransa Konkursu iha obrigasaun tuir ITB Sub-Kláuzula 18, kualker Konkursu ne'ebé mak la akompaña ho Konkursu Seguransa responsivu sustansialmente haktuir ITB Sub-Kláuzula 18.2, sei rejeita husi Komprador hanesan la responsivu.

4. Seguransa Konkursu husi Konkorente ne'ebé mak la susesu tenke fo fila kedas wainhira Konkorente ne'ebé susesu fornese Seguransa Dezempeñu haktuir ITB 36 no ITB Kláuzula 37.

5. Seguransa Konkursu husi Konkorente ne'ebé mak susesu tenke fo fila kedas hafoin Konkorente ne'ebé mak susesu asina ona Kontratu no fornese ona Seguransa Dezempeñu ne'ebé mak rekere.

6. Seguransa Konkursu bele hapara:

   (a) Se kuandu Konkorente dada tia ninia Konkursu durante periodu husi validade Konkursu hanesan espesifika iiha ITB Kláuzula 17.1, se la tuir ne'e, entaun tenke hanesan espesifika iha ITB Sub Klauz 17.2; ka

   (b) Se kuandu Konkursu ne'ebé mak susesu falha atu:

      (i) Asina Kontratu haktuir ITB Kláuzula 36;

      (ii) Fornese Seguransa Dezempeñu haktuir ITB Kláuzula 37; ka

      (iii) Aseita koresaun husi Presu Konkursu haktuir ITB Kláuzula 28.

7. Seguransa Konkursu husi JV tenke halo ho naran JV ne'ebé mak submete Konkursu. Se kuandu JV ne'e seidauk legalmente konstituidu iha tempu Konkursu, entaun Seguransa Konkursu tenke halo iha naran husi parseiru futuru hotu hanesan hakerek iha Karta Intensaun nian ne'ebé mak mensiona iha ITB Sub-Kláuzula 15.1.

19. Formatu no Asinatura ba Propostas

1. Konkorente tenke prepara orijinál ida husi Proposta Téknika no orijinál ida Proposta Presu hanesan deskreve iha ITB Kláuzula 11 no marka ida-idak ho klaru "ORIJINÁL - PROPOSTA TÉKNIKA" no "ORIJINÁL - PROPOSTA PRESU". Adisional, Konkorente sei aprezenta kópia husi Proposta Téknika no Proposta Presu, iha númeru ne'ebé espesífika ona iha BDS no marka sira ho klaru "NÚMERU KÓPIA … - PROPOSTA TÉKNIKA" no "NÚMERU KÓPIA … - PROPOSTA PRESU". Iha eventu husi kualkér diskrepensia entre orijinál no kópia, orijinál ne'e sei prevalenserá.

2. Orijinál no kópia husi Konkursu tenke dijite ka hakerek iha tinta ne'ebé labele hamoos no tenke asina husi ema ida ne'ebé hetan autorizasaun atu asina hodi Konkorente nia naran. Autorizasaun ida-ne'e sei konsisti husi konfirmasaun ida ne'ebé hakerek hanesan espesifika iha BDS no sei anexu ho Konkursu. Naran no pozisaun hosi ema ida-idak ne'ebé asina autorizasaun ne'e tenke dijitadu ka imprime iha asinatura nia karaik. Pájina hotu-hotu husi Konkursu, exetu literatura imprime la edita, sei asina ka

rubrikadu hosi ema ne'ebé asina Konkursu.

3. kualker interlineasaun, apagamentu, or substituisaun tenke validu so kuandu sira asina ona ka ribrikadu husi ema ne'ebé asina Konkursu.

D. Submisaun no Loke Konkursu

20. Selazem no Markasaun husi Konkursu

1. Konkorente tenke taka orijinál husi Proposta Tékniku, orijinál husi Proposta Presu, no kópia ida-idak husi Proposta Tékniku no kópia ida-idak husi Proposta Presu, inklui Konkursu alternativu, se kuandu permitidu haktuir ITB Kláuzula 13, iha envelope sel ametin separadu, envelope ne'e marka deit hanesan "ORIJINÁL – PROPOSTA TÉKNIKU", "ORIGINÁL – PROPOSTA PRESU" no Kópia NO… - PROPOSTA TÉKNIKU" no "Kópia NO… - PROPOSTA PRESU", ne'ebé apropriadu. Envelope sira ne'e ne'ebé mak kontein orijinál no kópia tenke take metin iha envelope tahan ida.

2. Envelope nia laran no liur tenke:
   (a) Hakerek naran no edifisiu Konkorente nian;
   (b) Haruka ba Komprador haktuir ITB Sub-Kláuzula 21.1; no
   (c) Hakerek identifikasaun espesifiku husi prosesu Konkursu ne'e neebé indikadu iha BDS.

3. Envelope nia liur no ninia laran ne'ebé mak kontein Proposta Tékniku tenke iha hakerek kona-bá atensaun atu labele loke molok ninia tempu no data atu loke Proposta Tékniku, haktuir ITB Sub-Kláuzula 24.1.

4. Envelope nia laran ne'ebé kontein Proposta Presu tenke hakerek kona-bá atensaun atu labele loke to'o hetan instrusaun husi Komprador haktuir ITB Sub-Kláuzula 24.2.

5. Se kuandu envelope hotu la taka no marka nesesariu, entaun Komprador mak sei iha responsabilidade ba extraviu ka loke prematura husi Konkursu ne'e.

6. Konkursu alternativu sira, se kuandu permitidu haktuir ITB Kláuzula 13, tenke preparadu, seladu/metin, marka no lori haktuir provizaun sira iha ITB Kláuzula 29 no 20, ho envelope ninia laran ne'e marka adisionál tan ho "ALTERNATIVU NO..." ne'ebé apropriadu.

21. Tempu ikus ba Entrega Konkursu

1. Konkursu tenke simu husi Komprador iha edifisiu no labele liu husi data no tempu ne'ebé mak indika iha BDS.

2. Komprador bele, tuir ninia desizaun rasik, estende tempu remata ba submisaun Konkursu liu husi halo emenda ba Dokumentu Konkursu haktuir ITB Kláuzula 7, iha kazu ne'e, direitu no obrigasaun sira hotu husi Komprador no Konkorente nian ne'ebé mak uluk liu sai sujeitu ba tempu remata, hafoin ida ne'e tenke sai sujeitu ba tempu remata ne'ebé mak estende.

22. Konkursu Tarde

1. Komprador labele konsidera kualker Konkursu ne'ebé mak simu hafoin tempu remata ba Submisaun Konkursu, haktuir ITB Kláuzula 21. Kualker Konkursu ne'ebé mak Komprador simu hafoin tempu remata ba Submisaun Konkursu tenke deklara tarde, rejeidau, no fo fila fali ho kondisaun Konkorete la loke.

23. Retirada, Substitusaun, no Modifikasaun husi Konkursu

1. Konkorente ida bele retira, substitui, ka modifika ninia Konkursu hafoin nia submete ona liu husi haruka Notifikasaun iha hakerek, so asina deit husi reprezentante autorizadu, no tenke inklui kópia husi autorizasaun haktuir ITB Sub-Kláuzula 19.2 (ezeptu katak notifikasaun retirada la persiza kópia). Substituisaun korepondente ka modifikasaun husi Konkursu tenke akompha notifikasaunrespetiva iha hakerek. Notifikasaun hotu tenke:

   (a) Submete haktuir ITB Kláuzula 19 no 20 (ezeptu se kuandu Notifikasaun Retirada la persiza kópia), no nune'e mos, envelope nia laran no liur respetiva tenke marka klaru "Retirada," "Susbtituisaun," "Modifikasaun"; no

   (b) Simu husi Komprador molok tempu remata ne'ebé mak preskritu ba Submisaun Konkursu, hatuir ITB Kláuzula 21.

2. Konkursu ne'ebé mak rekezitu atu retirada haktuir ITB Sub-Kláuzula 23.1 tenke fo fila, la loke, ba Konkorente .

3. Laiha Konkursu ida mak bele retirada, substitui ka modifika iha intervalu entrée tempu remata ba Submisaun Konkursu no tempu remata ba periodu validade Konkursu espesifika iha ITB Kláuzula 17.1 ka kualker estensaun iha neba.

24. Loke Konkursu

1. Kompador tenke halao loke Proposal Tékniku ho prezensa Konkorente nia reprezentativu ne'ebé mak hili atu atende, ih edifisiu, data no tempu espesifika iha BDS.

2. Proposta Presu se nafatin la loke no sei rai iha Komprador nia liman to'o tempu loke Proposta Presu. Data, tempu, no fatin ba loke Proposta Presu sei informa husi Komprador iha hakerek. Se kuandu Proposta Tékniku no Proposta Presu ne'e submete hamutuk iha envelope ida, Komprador bele rejeita Konkursu ne'e. alternativamente, Proposta Presu bele sela/taka fila fali imediatamente para uza ba avaliasaun tuir mai.

3. Uluk liu, envelope marka "RETIRADA" tenke loke le no recorded, no envelope kontein Konkursu korespondente labele loke, maibe tenke fo fila ba Konkorente . Laiha Konkursu mak tenke retiradu, so kuandu Notifikasaun Reirada korespondente iha autorizasaun validu atu husu retirada no tenke lee makaas no rejistu iha loke Konkursu.

4. Tuir mai, envelope iha liur marka "SUBSTITUISAUN" tenke loke. Envelope iha laran ne'ebé mak kontein Proposta Tékniku Substituisaun no/ka Proposta Presu Substituisaun tenke troka ba envelope korespondente ne'ebé mak substitui ona, ne'ebé mak fo fila ba Konkorente la loke. So deit Proposta Tékniku Substituisaun, se kuandu iha, mak tenke loke, lee makaas no rejistu. Proposta Presu Substituisaun se nafatin la loke haktuir ITB Sub-Kláuzula 27.2. Laiha envelope ida mak tenke substitui so deit kuandu Notifikasaun Substituisaun korespondente kontein autorizasaun validu atu husu ba substituisaun no tenke lee makaas no rejistu iha loke Konkursu.

5. Tuir mai, envelope liur marka "MODIFIKASAUN" tenke loke. Laiha Proposta Tékniku no/ka Proposta Presu tenke modifika so deit kuandu Notifikasaun Modifikasaun korespondente kontein autorizasaun validu atu husu modifikasaun no lee makaas no rejistu iha loke Proposta Tékniku. So Proposta tékniku, ida Orijinál no mos Modifikasaun, mak atu loke, lee makaas no rejistu iha momentu loke. Proposta Presu, ida Orijinál no mos Modifikasaun, tenke nafatin la loke haktuir ITB Sub-Kláuzula 27.2.

6. Envelope sira seluk ne'ebé mak uza ba tau Proposta Tékniku tenke loke ida iha tempu ida, no tuir mai le makaas no rejistu:

   (a) Naran Konkorente nian;

   (b) Iha modifikasaun ka substituisaun;

   (c) Iha Seguransa Konkursu, se rekere, no

   (d) Kualker detail sira seluk hanesan ne'ebé mak Komprador konsidera hanesan apropriadu.

   So Proposal Tékniku no Proposal Tékniku alternative ne'ebé mak le makaas no recorded iha loke Konkursu mak sei konsidera ba avaliasaun. Laiha Konkursu mak tenke rejeita iha loke Proposta Tékniku ezeptu ba Konkursu ne'ebé mak tarde, haktuir ITB Sub-Kláuzula 22.1.

7. Komprador tenke prepara rejistu husi loke Proposta Tékniku ne'ebé mak tenke inklui, minimum liu: naran Konkorente nian no karik se iha retirada, substituisaun, modifikasaun, ka oferese alternative; no prezensa ka absente husi Seguransa Konkursu, se kuandu persiza. Representante Konkorente nian ne'ebé mak prezente tenke persiza atu asina record. Omisaun husi Konkorente nian asinatura iha rejistusei la invalidu konteudu no efeitu husi rejistu. Kópia husi rejistu ne'e tenke distribui ba Konkorente hotu.

8. Haktuir Lei ne'ebé aplikavel, Empregador tenke loke deit Proposta Presu husi Konkorente rua deit ne'ebé mak ho valor tékniku ne'ebé mak as liu baseia ba resultadu husi Avaliasaun Tékniku.

9. Wainhira avaliasaun husi Proposta Tékniku remata, Komprador sei konvida **Konkorente sira ho Valor tékniku rua ne'ebé mak aas liu** atu atende loke Proposta Presu. Data, tempu, no fatin ba loke Proposta Presu sei fo hatene iha hakerek husi Komprador. Konkorente tenke hetan notifikasaun resonavel ba loke Proposta Presu.

10. Komprador sei fo notifikasaun iha hakerek ba Konkorente sira ne'ebé mak rejeitadu ona no sei fo fila sira nia Proposta Presu la loke.

11. Reprezentante Konkorente nian ne'ebé mak prezente tenke persiza asina rejistu ne'ebé mak sei sai evidensia ba sira nia prezensa.

12. Envelope ne'ebé mak kontein Konkursu Presu husi **Konkorente ho valor tékniku rua ne'ebé mak aas liu** tenke loke ida-idak no le makaas no recorded:

    (a) Naran Konkorente nian;

    (b) Iha modifikasaun ka substituisaun;

    (c) Presu Konkursu, inklui kualker diskontu no oferese alternativu ruma; no

    (d) Kualker detail sira seluk hanesan ne'ebé mak Komprador konsidera hanesan apropriadu.

    So Proposta Presu, diskontu, no oferese alternativu ne'ebé mak le makaas no rejistu ona durante loke Proposta Presu mak bele konsidera ba avaliasaun. Laiha Konkursu ida mak bele rejeitadu iha tempu loke Proposta Presu.

13. Komprador tenke prepara rejistu husi loke Proposta Presu ne'ebé ma inklui, minimum liu: Naran Konkorente nian, Presu Konkursu (lot ida-ida se aplikavel), diskontu ruma, no oferese alternative sira. Reprezentante Konkorente nian ne'ebé mak prezente tenke persiza asina record. Omisaun Konkorente nian asinatura iha rejistu labele invalido fali konteudu no efeitu husi record. Kópia husi rejistu tenke distribui ba Konkorente hotu.

E. Avaliasaun no Komparasaun ba Propostas

25. Konfidensialidade

1. Informasaun relasiona ba examinasaun no avaliasaun Konkursu sira, no rekomendasaun ba manan kontratu, labele fo sai ba Konkorente sira ka kualker ema ne'ebé mak la ofisialmente relasiona ba prosesu ne'e to'o informasaun kona-bá manan Kontratu ne'e komunika onaba Konkorente hotu.

2. Kualker esforsu husi Konkorente atu influenza Komprador iha examinasaun no avaliasaun husi Konkursu ka desizaun ba manan Kontratu bele halo ninia Konkursu rejeitadu.

3. Ezeptu ba ITB Sub-Kláuzula 25.2, husi tempu loke Proposta Tékniku ba to'o tempu Manan Kontratu, se kuandu iha Konkorente balun mak hakarak atu kontaktu Komprador kona-bá kualker asuntu ne'ebé mak relasiona ba prosesu Konkursu nian, nia tenke halo ne'e iha hakerek.

26. Klarifikasaun ba Prospostas

1. Atu asisti examinasaun no avaliasaun husi Konkursu, Komprador bele, tuir ninia desizaun rasik, husu klarifikasaun ba kualker Konkorente kona-bá ninia Konkursu. Kualker klarifikasaun ne'ebé mak Konkorente submete ne'ebé mak la responde ba rekezitu husi Komprador sei la konsideradu. Komprador ninia pedidu ba klarifikasaun no ninia resposta tenke halo iha hakerek. Laiha mudansa iha presu ka sustansia husi Konkursu mak bele buka, oferese, ka permitidu, ezeptu para atu konfirma koresaun erru aritmetiku ne'ebé mak Komprador deskobre iha avaliasaun Proposta Presu, haktuir ITB Kláuzula 28.

27. Responsividade husi Proposta Tékniku

1. Komprador ninia determinasaun ba valor Proposta Tékniku ne'e sei baseia ba konteudu husi Proposta Tékniku ne'e rasik.

2. Se Proposta Tékniku la atinji valor pasa nian ne'ebé mak espesifika iha Sesaun III – Kriteria Avaliasaun no Kualifikasaun, entaun ne'e Komprador tenke rejeita.

28. La Konformidade, Erru, no omisaun sira

1. Ba Proposta Presu ne'ebé mak loke haktuir ITB 24.8, Komprador sei hadia erru aritmetiku durante avaliasaun Proposta Presu ho baze sira tuir mai:

   (a) Se kuandu iha diskrepansia entrée presu unitariu no presu totál ne'ebé mak hetan husi multiplikasaun entrée presu unitariu no kuantidade, entaun presu unitariu mak tenke prevalenser no presu totál tenke hadia, selae kuandu tuir Komprador ninia opiniaun katak iha duni lakon pozisaun ne'ebé hatudu momos husi pontu desimal iha presu unitariu, iha kazu ne'e entaun presu totál ne'ebé mak qouted mak sei governa no tenke hadia tia presu unitariu;

   (b) Se kuandu iha erru iha totalmente korespondente ba sub total ninia adisaun ka substrasaun, entaun subtotál mak sei prevalenser no tenke hadia tia totál; no

   (c) Se kuandu iha diskrepansia entrée liafuan no figura, entaun montante iha liafuan mak sei prevalenser, selae la nune'e se kuandu montante ne'ebé mak espresa iha liafuan ne'e relasiona ba erru aritmetiku, iha kazu ne'e montante iha figura tenke prevail sujeitu ba (a) no (b) iha leten.

2. Se kuandu Konkorente ida, ne'ebé mak hetan valor aas liu durante avaliasaun kombinadu entrée Proposta Tékniku no Finanseiru, la aseita koresaun erru ne'e, entaun tenke diskualifika ninia Konkursu no ninia Seguransa Konkursu karik sei lakon.

29. Ezaminasaun Preliminariu husi Propostas

1. Komprador tenke ezamina Proposta Tékniku atu konfirma katak dokumentu no dokumentasaun tékniku hotu ne'ebé mak rekere iha ITB Sub-Kláuzula 10.4 ne'e fornese hotu ona, no atu determina katak dokumetu ida-idak ne'ebé mak submete ne'e kompleta ona.

2. Komprador tenke konfirma katak dokumentu no informasaun sira tuir mai ne'e fornese ona iha Proposta Tékniku, se kuandu kualker dokumentu ka informasaun sira ne'e mak la kompletu, entaun oferese ne'e tenke rejeitadu

(a) Fixa Submisaun Proposta Tékniku haktuir ITB Sub-Kláuzula 11.1;

(b) Konfirmasaun autorizasaun halo iha hakerek atu Konkorente kompremete;

(c) Seguransa Konkursu, se aplikavel; no

(d) Fabrikador ninia Sertifikadu Autorizasaun ka Sertifikau ne'ebé mak Konkorente ne'e mak no Revendedor Autorizadu, **se aplikavel**.

3. Nune'e mos, haktuir loke Proposta Presu, Komprador tenke ezamina Proposta Presu atu konfirma katak dokumentu no dokumentasaun finaseiru sira hotu ne'ebé mak rekere iha ITB Sub-Kláuzula 10.5 ne'e fornese hotu ona, no atu determina katak dokumentu ida-idak ne'ebé mak submete ne'e kompletu hotu.

4. Komprador tenke konfirma katak dokumentu no informasaun sira tuir mai ne'e fornese hotu ona iha Proposta Presu. Se kuandu kualker dokumentu ka informasaun sira ne'e mak la kompletu, entaun oferese ne'e tenke rejeitadu.

(a) Fixa Submisaun Proposta Presu haktuir ITB Sub-Kláuzula 11.1; no

(b) Oráriu Presu, haktuir ITB Kláuzula 11, 13 no 14.

30. Ezaminasaun husi Termu no Kondisaun sira; Avaliasaun Tékniku

1. Komprador tenke ezamina Konkursu atu konfirma katak termu no kondisaun sira hotu espesifika iha GCC no SCC ne'e Konkorente aseita hotu ona.

2. Komprador tenke avalia aspeitu tékniku sira husi Konkursu ne'ebé mak submete hamutuk ho evidensia dokumentariu espesifika iha Sesaun V, Orariu Fornesementu, atu konfirma katak rekerimentu hotu espesifika iha Sesaun V, Oráriu Fornesementu husi Dokumentu Konkursu ne'e kompleta ona.

31. Avaliasaun Proposta finanseiru

1. Komprador tenke avalia Proposta Presu husi Konkorente rua ho valor tékniku as liu.

2. Atu avalia Proposta Presu, Komprador tenke konsidera

pontu sira tuir mai:

(a) Presu Konkursu, esklui Soma Provizoria;

(b) Presu ajustadu ba koresaun erru aritmetiku haktuir ITB Sub-Kláuzula 28.1; Presu ajustadu tanba diskontu ne'ebé mak eferese haktuir ITB Sub-Kláuzula 13.4;

(c) Presu ajustadu ba koresaun erru aritmetiku haktuir ITB Sub-Kláuzula 28.1; Presu ajustadu tanba diskontu ne'ebé mak eferese haktuir ITB Sub-Kláuzula 13.4;

(d) Presu ajustadu ba koresaun erru aritmetiku haktuir ITB Sub-Kláuzula 28.1;

(e) Presu ajustadu tanba diskontu ne'ebé mak eferese haktuir ITB Sub-Kláuzula 13.4;

32. Komprador ninia Direitu atu Aseita Kualker Proposta, no atu Rejeita Kualker ka Proposta hotu

1. Komprador rezerva direitu atu aseita ka rejeita kualker Konkursu, no atu annul prosesu Konkursu no rejeita Konkursu hotu-hotu iha kualker tempu molok prémiu Kontratu, la ho inkorer kualker responsabilidade ba Konkorente nian.

F. Manan Kontratu

33. Kriteria atu Manan

1. Komprador sei manan Kontratu ba Konkorente ne'ebé mak hetan valor tékniku no finanseiru kombinadu as liu ne'ebé mak avalia ho prosedimentu espesifika tuir Sesaun III, Kriteria Avaliasaun no Kualifikasaun, se kuandu Konkorentene'e nafatin kualifikadu hela deit atu halao Kontratu satisfasmente, wainhira halao verifikasaun ne'ebé mak persiza.

2. Konkursu tenke rejeitadu se kuandu wainhira halao verifikasaun hetan katak kriteria kualifikasaun hanesan espesifika iha Sesaun III, Kriteria Avaliasaun no Kualifikasaun ne'e la kompleta ona husi Konkorente ne'ebé mak hetan valor tékniku no finanseiru kombinadu as liu. Iha eventu ne'ebé mak Komprador tenke kontinua ba Konkorente ho valor tékniku no finanseiru kombinadu as liu dala rua atu halo asesmentu ne'ebé mak hanesan ba Konkorenteninia kapasidade atu halao servisu

satisfazmente.

34. Komprador ninia Direitu atu Muda Kuantidade iha momentu kontrata

1. Iha tempu Kontratu ne'e manan/adjudikadu, Komprador reserva direitu atu aumenta ka hamenus kuantidade husi Bens no Servisu Relasionadu orijinalmente espesifika iha Sesaun V, Orário Fornesementu, so kuandu ida ne'e sei la liu persentajem ne'ebé mak indika iha BDS, no laiha mudansa iha presu unitariu ka termu no kondisaun sira seluk husi Konkursu no Dokumentu Konkursu.

35. Notifikasaun Manan

1. Molok tempu validade Konkursu ne'e remata, Komprador tenke notifika Konkorente ne'ebé mak susesu, iha hakerek, katak ninia Konkursu ne'e aseitadu ona. Iha tempu hanesan, Komprador tenke mos notifika Konkorente sira hotu rezultadu Konkursu nian.

2. Se kuandu Kontratu Formál ne'e seidauk prepara no ezekuta, entaun notifikasaun manan mak sei konstitui hanesan Kontratu vinkulativu.

3. Komprador sei publika iha ninia website rezultadu ne'ebé identifika Konkursu no númeru lot no informasaun sira tuir mai: (i) naran Konkursu ida-idak ne'ebé mak submete Konkursu; (ii) Presu Konkursu hanesan le makaas iha loke Konkursu; (iii) naran no presu avaliadu husi Konkursu ida-idak ne'ebé mak avaliadu; (iv) Naran husi Konkorente sira ne'ebé mak rejeitadu no razaun atu rejeita sira; no (v) naran husi Konkorente ne'ebé mak manan, no presu ne'ebé nia oferese, nune'e mos durasaun no sumariu eskopu husi Kontratu ne'ebé mak manan. Hafoin publikasaun husi manan, Konkorente ne'ebé mak la susesu bele husu iha hakerek ba Komprador atu halo debriefing atu buka esplikasaun ba razaun sira ne'ebé mak halo sira nia Konkursu la selesionadu. Komprador tenke reponde lalais iha hakerek ba kualker Konkorente ne'ebé mak la susesu ne'ebé mak, hafoin Publikasaun husi manan Kontratu, husu interogatoriu.

36. Asina Kontratu

1. Lalais hafoin notifikasaun, Komprador tenke haruka ba Konkorente ne'ebé mak susesu Akordu no Kondisaun Espesiál husi Kontratu.

2. Iha loron sanulu (10) nia laran husi simu Akordu ne'e, Konkorente ne'ebé mak susesu tenke asina, data, no fo fila fali ba Komprador.

37. Garantia Dezempeñu no kualidade

1. Iha loron sanulu (10) nia laran husi simu notifikasaun husi award husi Komprador, Konkorente ne'ebé mak susesu tenke fo Seguransa Dezempeñu haktuir GCC, ne'ebé mak uza ba Formulariu Seguransa Dezempeñu ne'ebé inlui iha Sesaun VIII, Formulariu Kontratu, no Formulariu seluk ne'ebé mak aseitadu ba Komprador.
2. Falhansu husi Konkorente ne'ebé mak susesu atu submete Seguransa Dezempeñu ne'ebé mak mensiona iha leten ka asina Kontratu tenke konstitui razaun sufisiente ba kanselasaun husi manan no lakon husi Segurasa Konkursu. Iha kazu ne'e, Komprador bele fo fali Kontratu ba Konkorente ho Valor Tékniku no Finanseiru kombinadu as liu ba dala rua, no Komprador sei determina nia hanesan kualifikadu atu halao Kontratu ho satisfatoriu
3. Garantia kualidade hanessan hatete iha BDS.

Sesaun II. Dadus Konkursu

<table>
<tr><th colspan="2">A. Introdusaun</th></tr>
<tr><td>ITB 1.1</td><td>Númeru Konvite ba konkursu/Bid : MJ/NCB/02/I/2021
Número no deskrisaun la lote ba konkurso NCB ida ne´e maka:
<table>
<tr><th>No.</th><th>Deskrisaun</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Fornesimento ba 26 items alimentos ba Prizaun Gleno nian ba Ministry of Justice atu halo hahahn ba 150 prisioneiro loron loron.

LOTE 3</td></tr>
</table>
Konkorente sira mak hakarak bele konkorre ba lote sira hotu. Lote hotu maka: lot 1 maka ida ne´e, lote 2 no lote 3, konforme municipio 3 neebe prizaun iha.</td></tr>
<tr><td>ITB 1.1</td><td>Kompradór mak: Ministériu Justisa, Timor-Leste
Enderesu edifisiu: Ministériu Justisa, Rua da Justiça, Colmera, Díli, Timor-Leste</td></tr>
<tr><td>ITB 1.1</td><td>Naran husi NCB: Fornesementu Alimentos ba Prizaun Gleno, Ministerio Justisa nian – Lote 3.</td></tr>
<tr><td>ITB 2.1</td><td>Atividade Aprovisionamentu ida ne’e finansiadu husi orsamentu Governu ba tinan fiskál 2021.</td></tr>
<tr><td>ITB 4.1</td><td>NCB ne’e loke ba konkorente elijível Nasional hotu ne’ebé satisfaz kritéria kualifikasaun espesifikadu iha dokumentu konkursu ne’e.</td></tr>
<tr><th colspan="2">B. Dokumentu Konkursu</th></tr>
<tr><td>ITB 6.1</td><td>Ba <u>esklaresimentu</u> deit, enderesu Kompradór:

Sr. Jaime Maia
Xefe Unidade ba Aprovisionamento Descentralizado

Edifisiu Servisu Ministériu Justisa
Prazu tempu ba submisaun husi pedidu ba klarifikasaun tenke loron 3 loron kalendariu antes submisaun husi proposta.</td></tr>
<tr><th colspan="2">C. Preparasaun ba Propostas</th></tr>
</table>

ITB 6.1	Reuniau **Pre-Konferencia** tenke halao iha data, tempu no fatin tuirmai: Data: **27 Janeiro 2021 Tempu: 10:00 Oras Timor-Leste** Fatin: Sala Reuniaun Ministériu da Justisa, Dili, Timor-Leste Rua Justiça, Colmera, Dili, Timor-Leste Atende reuniau Pre-Konferencia husi Konkorente ne'e **la obrigatório**. Se Konkorente ida la atende reuniau Pre-Konferencia, proposta/Konkursu la sei rejeita ho motivu la atende reuniaun.
ITB 9.1	Lian husi Konkursu mak: **Tetum**
ITB 10.4	Konkorrente tenke hatama hamutuk ho proposta tékniku, dokumentus hotu neebé hatete iha klausula 10.4.
ITB 12.1	Konkursu alternativu **LA** permite.
ITB 13.5	Presu kuota husi konkorente tenke: **PRESU FIXU**
ITB 14.1	Moeda husi konkursu tenke: **Dolar Amerikanu (US$)**.
ITB 17.1	Prazu validade husi Konkursu tenke lorn kalendariu ualu-nulu (80).
ITB 18.1	Garantia konkursu nesesariu. Garantia konkursu tenke iha forma Garantia Bankaria iha formatu previstu iha Sesaun IV. Montante no moeda husi Garantia konkursu mak US $ 2.000,00. Garantia Konkursu tenke validu ba **loron ruanulu resin walu (28)** além husi final periodu validade husi konkursu. Ne'e tenke mós aplika se periodu ba validasaun husi proposta extende. **(Mandatoria rai iha Proposta Tekniku)**
D. Submisaun no Loke Proposta	
ITB 19.1	KONKORENTE tenke hatama: (a) **Proposta Tékniku:** orijinal ida (1) no kópia rua (2) no (b) **Proposta Finanseira (husi Presu):** orijinal ida (1) no kópia rua (2)

ITB 19.2	Konfirmasaun ho hakerek husi Autorizasaun atu asina hodi Konkorente nia naran tenke konsiste husi: (a) Prokurasaun ho sertifikadu apropriadu husi autoridade signatáriu. (b) Konkursu aprezenta husi JV ne'ebé existe ona ka intende tenke inklui komprimisu asinadu husi parte hotu (i) deklara katak parte hotu tenke hamutuk no solidariamente responsavel, no (ii) nomea Reprezentante ida ne'ebé tenke iha autoridade atu konduta negosiu hotu ba no hodi kualker parte no parte hotu nia naran husi JV durante prosesu konkursu no, iha eventu ajudikasaun Kontratu, durante exekusaun kontratu.
ITB 20.2 (c)	Identifikasaun husi prosesu Konkursu ne'e mak: **Fornesementu Alimentos ba Prizaun Gleno, Ministerio Justisa nian – Lote 3.**
ITB 21.1	Ba **HATAMA propostas** deit, Kompradór nian enderesu mak : **TENDER BOX** Unidade de Aprovizionamento Descentralizado, Ministériu Justisa Rua da Justiça, Colmera, Díli, Timor-Leste
ITB 21.1	Prazu ba aprezentasaun konkursu mak: Data: loron **03 fulan Fevereiro 2021** Tempu: **Oras 15.00h Timor-Leste**
ITB 24.1	Loke proposta tenke realiza iha: **Sala konferensia** **Ministériu Justisa** **Rua da Justiuça, Colmera, Dili, Timor-Leste** Data: loron 3 fulan Fevereiro 2021 Tempu: **Imediatamente depois oras taka husi aprezentasaun propostas**
ITB 34.1	Persentagem neebé maka kuantidade ba alimentos bele aumenta molok asina kontratu maka 10%.
ITB 34.1	Persentagem neebé maka kuantidade ba alimentos bele reduz molok asina kontratu maka 10%.

Sesaun III. Kriteria Avaliasaun no Kualifikasaun

Avaliasaun ne'e tenke bazeia ba dokumentu sira ne'ebe Konkorente aprezenta tiha ona ho ninia Proposta. Tanba ne'e, Konkorente fó hanoin atu aprezenta informasaun nesesariu no dokumentasaun sira hotu atu fasilita Komprador atu halo avaliasaun ida. Fallansu husi Konkorente ne'e atu fornese informasaun nesesariu ne'e bele rezulta iha rejeisaun ba Proposta.

Avaliasaun ba Konkursu tenke realiza iha faze rua. Faze Primeiru maka kona-bá Avaliasaun husi Proposta Tékniku aplika kritéria avaliasaun tékniku sira, subkritéria, no husi sistema ne'ebé espesifika ona iha kraik. Kualifikasaun tékniku másimu mak pontu 500 no **pontu pasa ba kualifikasaun Konkorente selesionadu mak pontu 350**.

Faze daruak maka avaliasaun ba folin Proposta Finanseira sira husi **Konkorente ne'ebé ho valór tékniku rua ass liu** ne'ebé bazeia ba rezultadu hosi primeira faze avaliasaun iha leten. Atu determina "pontu folin", folin Konkursu ne'ebe ki'ik liu avalia X sei automatikamente hetan pontu 300 ba folin avaliasaun komponente. Konkorente seluk ho folin Konkursu Y sei fó pontu proposta folin = 300 (X / Y).

Ranking finál sei determina husi kombina valór Tékniku no Folin valor: aplika **Tekniku: Folin Proporsaun husi 40:60**

Avaliasaun Téknika:
Avaliasaun téknika sei hala'o iha pasu rua. Pasu ba dahuluk sei sai determinasaun kona-bá kumprimentu Konkorente nian ne'ebé bazea ba kualifikasaun rekizitu sira hotusei hala'o iha baze ***"Passa ka Falla".***

1. Dokumentasaun hirak tuir mai tenke verifika rekisitus admisaun:

Nu		Passa	Falla	Observasaun
1	Asinatura ba konkursu hetan autorizasaun atu kompremete Konkorentes hanesan evidensia husi Power of Attorney nian ne'ebé aprezenta ho Konkursu sekarik direktor laos nain kompanhian nian ka naran diretor la temi iha estatuto.			
2	Válidu Sertifikadu Negósiu Rejistu nian husi nasaun domisiliu; Sertifikadu Negósiu tenke iha fornecimentu alimentos/whole sale.			
3	Statutu Kompañia husi Ministériu Justisa/Serve			
4	Autentiku Sertifikadu husi Pagamentu Impostu Validu/Certidão dívidas.			
5	Garantia Konkursu, ho montante US $ 2.000,00			
6	Declarasaun neebe sei aprezenta Garantia Desempenho kontrato ho montante 5 %.			
7	Declarasaun Juri katak fatin empresa halo atividade kumpre satisfaz regras hygiene nian.			
8	Statement Banku periode fulan tolu (3) ikus antes atu submete proposta Saldo o montante ba 10% of bid price.			

2. Komprador tenke mós examina kona-bá Proposta Téknika atu bele konfirma katak termu no kondisaun sira ne'ebé espesífika ona iha GCC no SCC simu ona husi Konkorente sein rezervasaun ruma;
3. Komprador tenke avalia Konkorente nia kumprimentu ba rekizitu espesifikasaun Sasán nian no tenke mos konfirma katak rekizitu sira seluk espesifika iha Sesaun V, Presu no Orariu Fornesementu husi Dokumentu Konkursu kumpre ona kritériu sira sein kualkér desviu materiál.

4. Komprador tenki konfirma mos katak:

   - ☐ Konkorente la sujeita ba sansaun atual ka deklarasaun husi inelijibilidade ba fraude no korupsaun husi Komprador ka Instituisaun Finanseira Internasional (IFI)
   - ☐ Konkorente laiha interese konflitu ho parte ida ka liu ne'ebé partisipa iha ka ezekuta prosesu Konkursu ne'e;
   - ☐ Iha kazu joint venture ida, konfirma katak Konkorente aprezenta sertifikasaun ne'ebé hatudu katak parte hotu-hotu solidariamente responsavel no katak Konkorente nomina ona Reprezentante ida ne'ebé sei iha autoridade atu konduta negosiu hotu ba no hodi kualker parte ka parte hotu-hotu nia naran husi parseirus konsórsiu/*joint venture* durante prosesu Konkursu, no iha eventu joint venturehetan ajudikadu kontratu, no mós durante ezekusaun kontratu.

Lisitanse sira ne'ebé passa ona Pasu 1 avaliasun deit mak sei konsidera liutan ba Pasu 2 – Avaliasaun Tékniku ne'ebé atu avalia no fo pontus ba proposta téknika kona-ba kritériu no husi sistema ne'ebé prevee iha kraik ne'e:

Criteria	Requirements	Kokorente singular	konsorcio	Todan avaliasaun
1. Esperiensia Kompañia				**30**
Esperiensia geral	Esperiensia iha área fornecimento alimentos, ba tinan lima ba organizasaun públiku ka privadu ho valor total pelu menus USD 70,000.00 ba kada contrato, inclui recomendasaun cliente nian, contabilidade companhia nian saudável.			30
2. Kapacidade no Metodologia ba fornecimento				**20**
Kapasidade kompañia ba fornecimento tuir prazo	Konkorente tenke iha Facilities/storage (Aprezenta Detallu Kompleta), ho plano metodologia deliver loron loron/semana semana, stock food no oinsa sei cumpre rekisitus especifico hotu no entrega alimentos fresco.			20
3. Technical/Professional requirements				**25**
Experiensia profisional no tekniku	Evidensia katak Konkorente sei iha funsionáriu dedika no sufisiente ba projeitu ne'e (Aprezenta CV) no seluk tan, no pessoal neebe assume responsabilidade no supervisão ba fornesimentu ekipamentus.			25
4. Commercial Capacity				**20**

Criteria	Requirements	Kokorente singular	konsorcio	Todan avaliasaun
Kapasidade ba Fluxu kaixa	Konkorente tenke iha rekurso finanseiro ka asessu ba rekurso nee, nomos komprova husi dokumentu banku nian. Labele aprezenta adiantamentu neebe simu. Tenke iha saldo iha banku ho montante ba 10% of bid price. Bele aprezenta kontratus seluk nebe iha ho entidades seluk. Tenki avalia mos Risku ba falensia empreza nian.			20
5. Local Development				**5**
Responsabilidade social no lokal	Konkorente nian planu dezenvolvimentu kapasidade no Konkorente nian karta komitmentu ba dezenvolvimentu lokál liu husi implementasaun husi proposal Konkursu ne'e (kapasitasaun, planu transferensia abilidade no strategia husi Konkorenteba dezenvolvimentu lokal).			5
	Total			**100**

Ba konkorente rua neebe hetan pontu makas liu iha avaliasan tekniku maka sei avalia hanesan tuir mai: Avalaisaun finanseira neebe sei hare ba kusto nomos ba kriteriu finanseiro balun:

kriteria	Rekizitus	Todan avaliasaun
Rekizitus finanseiru		
Geral	Presu total aseitavel	50
	Diferensa entre presu proposta no presu estimadu	20
	Iha Garantia konkurso de USD 2.000,00	10
	Working Capital de 25% husi montante presu	10
	Kalendario ba plano pagamentu proposto	10
	Total	**100**

Pontuasaun tenke hatuir tabela tuir mai:

Pontu	Pontu Definisaun
1	La aseitável, la kumpre kritériu razoavel
2	Kumpre rekizitu mínimu balun deit maibe laos hot-hotu, no karik la aseitável
3	Kumpre rekizitu mínimu maioria, no karik aseitável
4	Kumpre rekizitu mínimu hot-hotu, no aseitável
5	Kumpre no liu rekizitu hot-hotu, no aseitável

Sesaun IV. Formulariu Konkursu

MJ/NCB/02/I/2021

FORNESIMENTU ALIMENTOS BA PRISAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOTE 3

Tabela Formulariu

Karta Aprezentasaun Konkursu Tékniku

Fixa Aprezentasaun Presu Konkursu/Finsanseiro

ENVELOPE TÉKNIKU

Karta Aprezentasaun Konkursu Tékniku

Data: _____
No. Konvite ba Konkursu.: **MJ/NCB/02/I/2021**

Ba: _____

Ami, ne'ebé asina iha kraik, deklara katak:

(a) Ami examina ona no laiha rezerva ba Dokumentu Konkursu, inklui Addenda No.:_____

(b) Ami oferese presta servisu iha konforme Dokumentu Konkursu no konkordansia ho orariu fornesimentu espesifika iha Sesaun V, Orariu Fornesimentu ba:

(c) Ami nian Proposta/Konkursu sei válidu ho periodu loron **ualu-nulu (80)** husi data fixa ba prazu aprezentasau Konkursu haktuir Dokumentu Konkursu, no ne'e sei kesi ho ami no bele aseita iha kualker tempu antes expirasaun husi prazu ne'e;

(d) Se ami nian Konkursu aseita, ami komite atu hetan Seguransa Dezempeñu ida iha valor **porsentu lima (5%)** husi Presu Kontratu ba devidu dezempeñu husi Kontratu;

(e) Nu'udar Konkorente, ami la partisipa iha Konkursu/proposta liu ida iha prosesu Konkursu ida ne'e, exsetu oferta alternativa hatuir ho Dokumentu Konkursu;

(f) Ami la sujeitu ba ansaun atual ka deklarasaun husi ineligibilidade ba fraude no korupsaun husi Komprador ka husi Instituisaun Finanseira Internasional (IFI);

(g) Ami laiha Konflitu interesse ida ho parte ida ka liu ne'ebé partisipa iha ka exekuta prosesu Konkursu ne'e;

(h) Ami nian empresa, ninia afiliada ka subsidiária sira, inklui kualker subkontratadu ka fornesedor ba kualker parte husi Kontratu, sidauk deklara inelegível husi kualker Komprador;

(i) Ami kompriende katak Konkursu ne'e, hamutuk ho ita nian aseitasaun eskrita inklui iha ita nian notifikasaun manan nain, tenke konstitui kontratu ida ne'ebé kesi entre ita, to'o prepara no exekuta Kontratu formal ida.

(j) Ami komprende katak ita la obriga atu aseita oferta avalia ne'ebé kiik liu ka kualker oferta seluk ne'ebé karik ita simu.

(k) Ami aseita atu permite Komprador ka ninia reprezentante atu inspesiona ami nian konta no registu no dokumentu sira seluk relasiona ba aprezentasaun Konkursu no halo auditadu husi auditor sira ne'ebé apontadu husi Komprador.

Naran: _____

Iha kapasidade husi: _____

Asina: _____

Devidamente autoriza atu asina Konkursu ba no reprezenta husi: _____

Data: _____

Formulariu Garantia Konkursu

Data: _____
No Konvite ba Konkursu: **MJ/NCB/02/I/2021**

Ba: _____
Konsidera katak
_____
(husi ne'e ba oin "Konkorente") hatama ona ninia proposta/Konkursu/Bid iha data _____ba IFB No.: **MJ/NCB/02/I/2021** ba "**Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian – Lote 3**" husi ne'e ba oin bolu "Konkursu."

HATENE EMA HOTU husi nee katak AMI _____ husi _____ ho ami nian edifisiu iha _____ (husi ne'e ba oin bolu "Garante"), kesi ba
_____
_____
(hereinafter tuir mai bolu "Komprador") iha soma _____ ba ne'ebé pagamentu tenke efetivamente efetuadu ba referidu Komprador, Garante kesi nia an, ninia susesor, ka ema ne'ebé hatudu iha ne'e. Seladu ho Selu Komum husi Gurante ne'e _____iha loron_____, _____.

KONDISAUN husi obrigasaun ne'e hanesan tuirmai:

1. Se Konkorente retira husi ninia Proposta durante priodu validade husi Konkursu espesifikadu husi Konkorente iha Fixa Apresentasaun ba Konkursu, exsetu konforme previstu iha ITB Sub-Kláuzula 20; ka
2. Konkorente, ne'ebé hetan ona notifikasaun kona-bá aseitasaun ba ninia Proposta hosi Komprador, durante periodu validade Konkursu, la passa ka lakohi atu:
   (a) ezekuta Kontratu; ka
   (b) simu koresaun ba ninia Proposta husi Komprador, tuir ITB Kláuzula 31; ka
   (c) fornese Seguransa Dezempeñu, tuir ITB Kláuzula 37.

Ami kompromete atu selu Komprador to'o montante ne'ebé iha leten hafoin simu tiha ninia ezijénsia eskrita dahuluk, sein Komprador tenke prova ninia ezijénsia, sura katak iha ninia ezijénsia Komprador deklara katak montante ne'ebé reklama hosi ne'e mak tanba ida-ne'e, tanba akontesementu ida ka liu hosi kondisaun iha leten, espesifika ba kondisaun ne'ebé akontese ona.
Seguransa ida-ne'e sei nafatin iha vigor to'o no inklui loron ruanulu-resin-ualu (10) hafoin periodu validade Konkursu, no kualkér ezijénsia ho respeitu tenke simu hosi Guarantor la tarde liu loron iha leten.
Naran: _____

Iha kapasidade husi: _____

Experiensia Jeral
Kontratu Konkluidu

Kópia husi kontratu/fatura sira iha anexu – indika pelo menos 2 ho valor servisu kompleta husi Konkorente pelo menos 70.000$00 durante tinan lima too agora

No.	Naran kontratu	Empregador (ho detallu kontaktu)	Valor kontratu($)	Data komesa no remata kontratu	Valor fatura ($)

Kontratu husi Medida no Natureza Hanesan

Kada Konkorente ka membru husi JV tenke prense formulariu ne'e
Konkorente tenke aprezenta sertifikasaun apropriada husi kliente mensiona katak Konkorente ho susesu perfoma kontratu ne'e (cartas recomendasaun).

Prense formulariu ida (1) kada kontratu.

Kontratu husi Medida no Natureza hanesan		
Númeru Kontratu . . . . . husi	**Identifikation Kontratu**	
Data Manan		**Data konkluzaun**
Valor Total husi Kontratu		**US$**
Se parseiru iha JV ida JV ka subkontraktor, espesifika partisipasaun husi valor total kontratu	**Pursentu husi Total**	**Kuantidade**
Empregador nian naran **Enderesu** **Númeru Telefone/Fax** **E-mail**		
Deskrisaun similar hatuir ho Sesaun 3-Kriteria Evaluasaun		

Formulariu Kapasidade Fluxu Kaixa

Konkorente tenke iha asesu ka disponibilidade rekursu finanseiru sira, hanesan liña kréditu nian ka Kaixa iha Banku, exeptu kualkér adiantamentu kontratual atu atende ba ezijénsia sira.

Konkorrente tenki hatudu katak iha saldo bancário próprio antes hatama proposta husi fulan tolu ba fluxu kaixa ho saldo US$ 30,000.00.

Rekursu finanseiru		
No.	**Fonte finansiamentu**	**Kuantidade (US$ ekivalente)**
1		
2		
3		

Anexu

Deklarasaun Bankaria
Sertifikadu/Komitmentu ba Liña Kreditu nian

Asinatura: .....
(Ema ida ka ema sira ne'ebé hetan autorizasaun atu asina hodi Konkorente nia naran)

Data: .....

Komitmentu Kontratu Atual

Konkorente sira no kada parseiru empreza ba JV tenke fó informasaun kona-ba sira nia kompromisu atuál kona-ba kontratu hotu-hotu ne'ebé hetan ona ka ba sira ne'ebé simu karta intensaun ka aseitasaun ba kontratu ne'ebé hala'o hela.

Komitmentu Kontratu Atual

	Naran Kontratu	Empregador nian Enderesu Kontaktu, Tel, Fax	Valor husi Kontratu Pendente [Ekivalente US$ Korente]	Estimasaun Data Konkluzaun	Faturasaun Mensal Média durante Fulan Neen Ikus[US$/fulan)]
1					
2					
3					
4					
5					

Elijibilidade

Konkorente nian Formulariu Informasaun

Referensia Konkursu: "Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian – Lote 3" (IFB No: MJ/NCB/02/I/2021)

1. Kompañia nia naran
   .....
   .....
2. Enderesu Registu
   .....
   .....
   Telefone..... Fax..... Telex .....E-mail.....
3. Naran no nasionalidade husi prinsipiu/diretórs no asosiasaun sira
   .....
   .....
   .....
4. Tipu husi kompañia (pesoal natural, parseiru, korporasaun, nss.)
   .....
5. Deskrisaun husi kompañia
6. Kompañia nia nasionalidade.....
7. Númeru tinan esperiénsia
   - Iha nasaun rasik .....
   - Internasionalmente.....
8. Rejistrasaun detalle
   .....
   .....
9. Partisipasaun iha Asaun ba Kompañia
   (%).....
   ...
   .....
10. Naran(s) no enderesu (es) husi kompañia involve iha kontratu Fornesementu no se kompañia inan/subsidiariu/subkontratante/seluk:.....
    .....
    .....
11. Se kompañia ne'e subsidiariu ida, involvementu saida, se iha, kompañia inan sei iha ba projetu? .....
12. Kompañia Estranjeiru tenke deklara se sira estabelese iha Timor-Leste iha konkordansia ho relasaun ne'ebé aplikavel (ba informasaun deit)

Asinatura: .....

(pesoal ida ka pesoal sira neebe hetan autorizadu atu asina hodi bidder nia naran)

Data:.....

Fixa Informasaun JV

Referensia Konkursu: "Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian – Lote 3" (IFB No: MJ/NCB/02/I/2021)

Informasaun JV	
Konkorente nian naran legal	
JV Parseiru nian naran legal name	
JV Parseiru nian nasaun husi konstitusaun	
JV Parseiru nian tinan husi konstitusaun	
JV Parseiru nian enderesu legal iha nasaun husi konstitusaun	
JV Parseiru nian informasaun husi reprezentante autorizadu (naran, enderesu, númeru telefone, númeru fax, enderesu e-mail)	

Kada membru husi JV ida tenke prense formulariu ne'e

Asinatura: .....

(Pesoal ida ka pesoal sira ne'ebé hetan autorizasaun atu asina hodi bidder nia naran

Data:.....

Anexu kópia husi dukumentus orijinal tuirmai.

- ❑ 1. Artigu sira husi inkorporasaun ka konstitusaun husi entidade legal hanaran iha leten
- ❑ 2. Autorizasaun atu reprezenta bidder hanaran iha leten
- ❑ 3. Iha kazu entidade nain-governu (government-owned entity), dokumentus sira estabelese légal no finansial autonomia no konformidade ho lei komersial

Deklarasaun husi Dezenvolvimentu Lokal

Formulariu ne'e tenke kompleta atu hatudu oinsa kontratante sei suporta dezenvolvimento lokal

Material, instrumentu no ekipamentu saida mak sei hetan husi komunidade lokál no empreza sira?	
Akordu sira sei asina ho komunidade lokal ba material no traballu?	
Formasaun saida mak sei fó ba trabalhador kualifikadu no la kualifikadu husi komunidade lokal?	

ESPESIFIKASAUN NO KONDISAUN

Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian – Lote 3

IFB No.: MJ/NCB/02/I/2021

ESPESIFIKASAUN TÉKNIKU

ESPESIFIKASAUN

a) A empresa é obrigada a cumprir os requisitos previstos no termo de referência;
b) A empresa deve apresentar todos os documentos legais exigidos ao abrigo do procedimento de aprovisionamento e serão excluídas do processo caso não cumpram todos os requisitos legais;
c) Os alimentos fornecidos deverão estar acondicionadas em embalagens antifungos de modo a conservar a os alimentos até o seu consumo;
d) Os alimentos a fornecer devem respeitar a segurança alimentar e as condições higiénico-sanitárias requeridas;
e) Os pedidos devem ser requeridos pela contratante 2 dias antes da entrega e é da responsabilidade da contratante a gestão do stock para fazer face às necessidades verificadas nos estabelecimentos prisionais;
f) Em caso de pedidos superiores às unidades constantes no contrato, a informação deveráser submetida ao fornecedor num prazo de 3 dias de antecedência. Nos casos de pedidos adicionais superiores a 10% das unidades de referência, os mesmos terão de ter a aprovação de S.Exa o Ministro da Justiça;
g) É da responsabilidade da empresa contratada e ao contratante rejeitar todos os pedidos de fornecimento cujo montante da cotação prévia do pedido ultrapasse o preço contratual.

ENVELOPE FINANSEIRO

Fixa Aprezentasaun Presu Konkursu

Date: _____
No. Konvite ba Bid: **MJ/NCB/02/I/2021**

Ba: _____

Ami, ne'ebé asina iha kraik ne'e, deklara katak:

(b) Ami examina ona no laiha rezervasaun ba Dokumentu Konkursu, inklui Addenda No.:_

Ami oferese atu fornese servisu iha konformidade ho Dokumentu Konkursu no hatuir orariu delivery espesifika iha Sesaun V. Presu total husi ami nian Konkursu, exklui kualker diskontu sira ne'ebé oferese iha iten (d) iha kraik:

(c) Presu total husi ami nian Konkursu, exklui kualker diskontu sira ne'ebé oferese iha iten (d) iha kraik:

(d) Diskontu sira ne'ebé oferese no metodologia ba sira nian aplikasaun mak: _____
_____

(e) Komisaun, gratifikasaun, ka taxa sira tuirmai ne'ebé selu tiha ona ka sei selu relasiona ho prosesu Konkursu ka exekusaun husi Kontratu:

Naran resipiente	Enderesu	Razaun	Kuantidade

(Se laiha mak selu ona ka sei selu, indika "laiha.")

f. Ami aseita atu permite Komprador ka ninia reprezentante atu inspeksiona ami nian konta no registu no dokumentu sira seluk relasiona ba aprezentasaun Konkursu no halo auditadu husi auditor sira ne'ebé apontadu husi Komprador

Naran: _____

Iha kapasidade husi: _____

Asinatura: _____

Devidamente autoriza atu asina Konkursu ba no reprezenta husi: _____

Data: _____

FORNESIMENTU ALIMENTOS BA PRISAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOTE 3

Presu hotu ba item sei kuota iha <u>USD no tenke bazea ba Tabela espesifikasaun no kondisoins.</u>

TABELA BA PRESU TUIR ESPESIFIKASAUN

Item	A. Specifications of Food	B. Unity	C. Quantity per Unity per month	D. Unit Price per Unity $	E. Total Price per Month $ E=(C*D)	F. Total Price $ F=(E*10)
1	Bread (50 grams)	1 Unit	9120	$	$	$
2	Concentrated fruit Juice	1 Liter	14	$	$	$
3	Milk in powder	1 kg	139	$	$	$
4	Coffee in powder	1 kg	14	$	$	$
5	Tea	1 kg	14	$	$	$
6	Sugar	1 kg	117	$	$	$
7	Margarine	1 kg	70	$	$	$
8	Eggs	1 unit (1 egg)	1320	$	$	$
9	Beef without bones	1 kg	209	$	$	$
10	Chicken	1 kg	393	$	$	$
11	Pork without bones	1 kg	53	$	$	$
12	Fish	1 kg	132	$	$	$
13	Rice	1 pack of 25 kg	39	$	$	$
14	Spaghetti	1 kg	15	$	$	$
15	Dry beans	1 kg	30	$	$	$
16	Fresh Corn	1 kg	91	$	$	$
17	Regular onions	1 kg	48	$	$	$
18	Garlic	1 kg	48	$	$	$
19	Vegetables	1 kg	456	$	$	$
20	Tomato	1 kg	139	$	$	$
21	Carrot	1 kg	30	$	$	$
22	Fruits	1 kg	117	$	$	$
23	Vegetable Oil	1 liter	91	$	$	$
24	Salt	1 kg	26	$	$	$
25	Seasonings	1 kg	13	$	$	$
26	Potatoes/Sweet potatoes	1 kg	91	$	$	$
27	Delivery Food	1 weekly Delivery	5	$	$	$
					Preço total para 10 meses	**$**

Total Bid Price for Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian – Lote 3		
READ AND ACCEPTED AND GOOD FOR AGREEMENT:		
Date this _____ day of _____, 2021		
Signature	:	_____
Printed name	:	_____
In the capacity of	:	_____
Duly Authorized to sign bids for and on behalf	:	_____

Sesaun V.
Tabela ba presu no kalendariu Fornesimentu

FORNESIMENTU ALIMENTOS BA PRISAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOTE 3

Konteudu

Tabela ba presu

Kalendariu Entrega no Kompleta

Spesifikasaun Tékniku

FORNESIMENTU ALIMENTOS BA PRISAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOTE 3

Presu hotu ba Fornese Hahán ninia item/sasán sira sei kuota iha USD no tenke bazea ba menu ne'ebé iha tabela ba presu

Espesifikasaun no kondisaun

Item	A. Specifications of Food	B. Unity	C. Quantity per Unity per month	D. Unit Price per Unity $	E. Total Price per Month $ E=(C*D)	F. Total Price $ F=(E*10)
1	Bread (50 grams)	1 Unit	9120	$	$	$
2	Concentrated fruit Juice	1 Liter	14	$	$	$
3	Milk in powder	1 kg	139	$	$	$
4	Coffee in powder	1 kg	14	$	$	$
5	Tea	1 kg	14	$	$	$
6	Sugar	1 kg	117	$	$	$
7	Margarine	1 kg	70	$	$	$
8	Eggs	1 unit (1 egg)	1320	$	$	$
9	Beef without bones	1 kg	209	$	$	$
10	Chicken	1 kg	393	$	$	$
11	Pork without bones	1 kg	53	$	$	$
12	Fish	1 kg	132	$	$	$
13	Rice	1 pack of 25 kg	39	$	$	$
14	Spaghetti	1 kg	15	$	$	$
15	Dry beans	1 kg	30	$	$	$
16	Fresh Corn	1 kg	91	$	$	$
17	Regular onions	1 kg	48	$	$	$
18	Garlic	1 kg	48	$	$	$
19	Vegetables	1 kg	456	$	$	$
20	Tomato	1 kg	139	$	$	$
21	Carrot	1 kg	30	$	$	$
22	Fruits	1 kg	117	$	$	$
23	Vegetable Oil	1 liter	91	$	$	$
24	Salt	1 kg	26	$	$	$

25	Seasonings	1 kg	13	$	$	$
26	Potatoes/Sweet potatoes	1 kg	91	$	$	$
27	Delivery Food	1 weekly Delivery	5	$	$	$
				Preço total para 10 meses		**$**

Total Bid Price for Fornesimentu Alimentos ba Prisaun Gleno, Ministerio Justisa nian – Lote 3

READ AND ACCEPTED AND GOOD FOR AGREEMENT:

Date this _____ day of _____, 2021

Signature : _____

Printed name : _____

In the capacity of : _____

Duly Authorized to sign bids for and on behalf : _____

Espesifikasaun Tékniku atu fornese

FORNESIMENTU ALIMENTOS BA PRISAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOTE 3

1. Rekizitu Espesifikasaun Jeral:

Bidder tenke halo tuir provizaun geral ba espesifikasaun tékniku hirak tuir mai ne'e, espesifikasaun Espesífiku, rekizitu espesifikasaun hanesan hatudu iha tabela/orariu folin bainhira prepara proposta kandidatura (*Bid proposal*) no tenke kumpri ne'e bainhira ezekuta kontratu.

a) A empresa é obrigada a cumprir os requisitos previstos no termo de referência;
b) A empresa deve apresentar todos os documentos legais exigidos ao abrigo do procedimento de aprovisionamento e serão excluídas do processo caso não cumpram todos os requisitos legais;
c) Os alimentos fornecidos deverão estar acondicionadas em embalagens antifungos de modo a conservar a os alimentos até o seu consumo;
d) Os alimentos a fornecer devem respeitar a segurança alimentar e as condições higiéncio-sanitárias requeridas;
e) Os pedidos devem ser requeridos pela contratante 2 dias antes da entrega e é da responsabilidade da contratante a gestão do stock para fazer face às necessidades verificadas nos estabelecimentos prisionais;
f) Em caso de pedidos superiores às unidades constantes no contrato, a informação deveráser submetida ao fornecedor num prazo de 3 dias de antecedência. Nos casos de pedidos adicionais superiores a 10% das unidades de referência, os mesmos terão de ter a aprovação de S.Exa o Ministro da Justiça;
g) É da responsabilidade da empresa contratada e ao contratante rejeitar todos os pedidos de fornecimento cujo montante da cotação prévia do pedido ultrapasse o preço contratual.
h) Outros requisitos e responsabilidades do fornecedor:
i) 1) O Fornecedor de Alimentos deve, em todos os momentos, manter práticas e procedimentos higiênicos padrão na preparação e manuseio dos alimentos.
j) 2) Os alimentos devem chegar aos respectivos locais frescos.
k) 3) Quaisquer perdas, derramamentos ou estragos ocorridos durante o transporte e entrega dos alimentos devem ser substituídos pelo Fornecedor de Alimentos.
l) 4) Outros serviços e instalações relacionados para atingir a distribuição adequada e completa dos alimentos para o pessoal do Contratante serão suportados pelo Fornecedor de Alimentos.
m) 5) O início do contrato será executado após o recebimento pelo Fornecedor da Notificação para iniciar o fornecimento de alimentos para prisioneiros na prisão de Gleno.
n) 6) A duração prevista do contrato pode ser entre 9,5 e 10 meses.
o) 7) A entrega diária ocorrerá às 5h30 hora local, a entrega semanal à terça-feira entre as 8h00 e as 11h00 hora local ou outra deliberada pelo Diretor da Penitenciária.

2. Espesifikasaun Tekniku:

PERIODICAL NEEDS FOR GOODS AND TIME SCHEDULE FOR DELIVERY

Item	A.Specifications of Food	Necessity Per capita per day	Unity	Average number of prisioners per day	Quantity per unity per year	Brand/ Picture	Delivery
1	Bread (50 grams each)	2	Unit	150	91200	*N/A*	Daily
2	Concentrated fruit Juice	0.025	Liter	150	140	*Mandatory*	Weekly
3	Milk in powder	0.03	kg	150	1390	*Mandatory*	Weekly
4	Coffee in powder	0.005	kg	150	136	*Mandatory*	Weekly
5	Tea	0.005	kg	150	136	*Mandatory*	Weekly
6	Sugar	0.025	kg	150	1173	*Mandatory*	Weekly
7	Margarine	0.015	kg	150	701	*Mandatory*	Weekly
8	Eggs	2	Unit	150	13200	*N/A*	Weekly
9	Beef without bones	0.08	kg	150	2088	*N/A*	Weekly
10	Chicken	0.1	kg	150	3930	*N/A*	Weekly
11	Pork without bones	0.08	kg	150	528	*N/A*	Weekly
12	Fish	0.1	kg	150	1320	*N/A*	Weekly
13	Rice	0.24	Pack of 25 kg	150	395	*Mandatory*	Weekly
14	Spaghetti	0.1	kg	150	150	*Mandatory*	Weekly
15	Dry beans	0.05	kg	150	304	*N/A*	Weekly
16	Fresh Corn	0.15	kg	150	912	*N/A*	Weekly
17	Regular onions	0.01	kg	150	478	*N/A*	Weekly
18	Garlic	0.01	kg	150	478	*N/A*	Weekly
19	Vegetables	0.1	kg	150	4560	*N/A*	Weekly
20	Tomato	0.03	kg	150	1390	*N/A*	Weekly
21	Carrot	0.03	kg	150	304	*N/A*	Weekly
22	Fruits	0.05	kg	150	1173	*N/A*	Weekly
23	Vegetable Oil	0.02	Liter	150	912	*Mandatory*	Weekly
24	Salt	0.005	kg	150	261	*N/A*	Weekly
25	Seasonings	0.002	kg	150	130	*Mandatory*	Weekly

26	Potatoes/Sweet potatoes	0.1	kg	150	912	*N/A*	Weekly

REQUIREMENTS OF GOODS

Alimentus neebe mensiona nee para tein hahahn ba dadur iha prisaun Glenoi, Timor-Leste. Loron loron teki fo refeisaun dalatolu ba dadur (breakfast at 8.30 am, lunch at 11.30 am and dinner at 6.30 pm). Necessidade percapita ba alimentos ba dadur ida por dia temi iha tabela letem no tuir re-komendasaun Ministerio saude.

Relatóriu Obrigasaun Kontratante

- Kontratante tenke halo relatóriu ba Jestór Projetu ba atividade hotu-hotu kona-ba baze rotina;
- Kontratante tenke halo tuir mandamentu sira husi Jestór Projetu atu ezekusaun kontratu ne'e adekuadu no susesu.

Sesaun VI. Kondisaun Jerál husi Kontratu (GCC)

Tabela Kláuzula sira

1. **Definisaun 58**
2. **Dokumentu Kontratu.....59**
3. **Fraude no Korupsaun.....59**
4. **Interpretasaun.....60**
5. **Lian.....60**
6. **Notifikasaun.....60**
7. **Lei aplikavel.....61**
8. **Solusaun ba Kontroversia.....61**
9. **Inspesaun no Audit husi Empregador.....61**
10. **Eskopu Fornesementu.....62**
11. **Entrega no Dokmentu sira.....62**
12. **Responsabilidade Fornesedor nian.....62**
13. **Presu Kontratu.....62**
14. **Termu ba Pagamentu 62**
15. **Garantia Dezempenu no kualidade.....63**
16. **Informasaun Konfidensial.....63**
17. **Danu Likidadu(Likidasaun Ba Estragu).....64**
18. **Limitasaun Responsibilidade/ Liability.....64**
19. **Mudansa iha Lei no Regulamentu Sira.....65**
20. **Forsa Maior.....65**
21. **Orden Mudansa no Alterasaun Kontratu.....66**
22. **Estensaun husi Tempu.....66**
23. **Terminasaun.....67**
24. **Atribuisaun no Assina Kontratu.....68**

1. **Definisaun**

1. Liafuan no espresaun sira tuir mai ne'e, tenke iha signifikadu hanesan ne'ebé atribuí ona ba sira iha ne'e:

(a) "Kontratu" signifika akordu ne'ebé mak halo entrée Empregador no Fornesedor, hamutuk ho Dokumentu Kontratu ne'ebé mak refere iha neba, inklui mos aneksu, no dokumentu hotu ne'ebé mak inkopera ho referensa iha neba.

(b) "Dokumentu Kontratu" signifika dokumentu ne'ebé mak lista iha Akordu, inklui kualker alterasaun iha neba

(c) "Presu Kontratu" signifika presu ne'ebé mak selu ba Fornesedor hanesan espesifika iha Kontratu, sujeitu ba adisaun ka ajustamentu kuandu iha ka dedusaun husi neba, ne'ebé mak bele halo haktuir Kontratu.

(d) "Loron" signifika loron kalendariu nian.

(e) "Entrega" signifika transferensia Bens husi Fornesedor ba Empregador haktuir termu no kondisaun ne'ebé estabelesidu iha Kontratu

(f) "GCC" signifika Kondisaun Jerál husi Kontratu

(g) "Nasaun Empregador nian" ne'e mak nasaun espesikadu iha Kondisaun Espesiál husi Kontratu (SCC)

(h) "Empregador" signifika entidade ne'ebé mak sosa Sasán no Servisu Relasionadu, hanesan espesifika iha SCC.

(i) "Sasan" signifika alimentos sira ne'ebe fornesedor sei fornese ka presta tuir konsidaun no periudu ne'ebe mak define iha kontratu.

(j) "Subkontraktor" signifika kualker pesoál singulár, entidade privadu ka governu, ka kombinasaun sira mensionadu iha leten ne'e, inklui ninia susesor legais ka sesionariu permitidu, sira ne'ebé mak atu simu kualker parte husi Bens ne'ebé fornese, ka ezekusaun husi kualker parte sira husi servisu Relasionadu ne'e subkontratu tia husi Fornesedor.

(k) "Fornesedor" signifika pesoál singulár, entidade privadu ka governu, ka kombinasaun sira mensionadu iha leten ne'e, ne'ebé mak nia konkursu atu ezekuta Kontratu ne'e Empregador aseita ona no hanaran ona hanesan ne'e iha Kontratu, no inklui mos susesor legál ka sesionariu permitidu husi Fornesedor.

(m) "Fatin", kuandu aplikavel, signifika fatin ne'ebé mak hanaran ona iha SCC.

2. **Dokumentu Kontratu**

2.1 Sujeitu ba orden husi presendensia ne'ebé hakerek iha Kontratu, dokumentu sira hotu ne'ebé mak forma Kontratu (No parte sira hotu ne'ebé mak iha) ne'e destina para atu korelativu, komplementariu, no mutualmente esplikativu. Akordu kontratu ne'e tenki tomak.

3. **Fraude no Korupsaun**

3.1 If the Employer determines that the Supplier has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices, in competing for or in executing the Contract, then the Employer may, after giving 14 days' notice to the Supplier, terminate the Supplier's employment under the Contract and cancel the contract, and the provisions of Clause 35 shall apply as if such expulsion had been made under Sub-Clause 35.1.

(a) Defini, ho objetivu ba provizaun ida ne'e, termus sira hakerek tuir mai hanesan

(b) "pratika korupsaun" signifika oferese, fo, simu, ka solisita, diretamente ka la diretamente, saida deit mak iha valor atu influensia la ho propriu asaun husi parte ida seluk;

(c) "pratika fradulentu" signifika kualker aktu ka omisaun, inklui reprezentasaun ne'ebé la los, ne'ebé mak engana ho hatene lolos ka la halo lolos, ka koko atu engana, parte ida atu hetan benefisiu finanseiru ka benefisiu sira seluk ka atu evita obrigasaun ruma.

(d) "Pratika kolusivu" signifika aranju entrée parte rua ka liu ne'ebé mak halo atu atinji objetivu ne'ebé mak la propriu, inklui halo influensia la ho propriu asaun husi parte ida seluk

(e) "Pratika koersivu" signifika, perjudikar ka halo kanek, ka ameasa atu perjudikar ka halo kanek, diretamente ka la diretamente, kualker parte ka propriedade parte ne'e nian atu influensa la ho lolos asaun husi parte ida;

(f) "Pratika obstrutiva" maka

- Ho intensaun halakon, falsifika ealtera ka okultandu evidénsia materiál ba investigasaun ka halo deklarasaun falsu ba investigadór polísia hodi buka impede investigasaun ida ba alegasaun husi prátika korruptu fraudulenta, pena ka kolusiva; no/ka ameasa, asedia ka intimida kualker parte atu prevene ne'e husi hatudu ninia koñesimentu kona-bá asuntu ne'ebé relevante ba investigasaun ka insiste husiinvestigasaun; ka

- Asaun sira hakarak atu buka impede materialmente exersisiu husi Banku nian inspesaun no auditoria kona-ba direitu sira ne'ebé prevee iha Kláuzula 11 [Inspesaun no Auditoria hosi Banku].

3.2 Se kazu funsionariu ruma husi Fornesedor determina envolve iha korupsaun, fraudulenta, kolusivu, koersivu, ka obstrutiva durante sosa sasan, ne'e katak funsionariu ne'e tenke hasai.

4. **Interpretasaun**

4.1 Se kuandu konteudu ijiji, entaun singular signifika plurál no vise-versa

4.2 Akordu Tomak

Kontratu ne'e konstitui akordu hotu entrée Empregador no Fornesedor no substitui komunikasaun, negosiasaun no akordu sira hotu (iha hakerek ka iha oral) husi parte sira ne'ebé mak halo molok data Kontratu.

4.3 Alterasaun

Alterasaun ka variasaun seluk husi Kontratu ne'e so bele halo validu se kuandu halo iha hakerek, iha data, refere espresamente ba Kontratu, no asinadu husi reprezentante autorizadu duni husi parte ida-idak.

4.4 Divisibilidade

Se kuandu iha provisaun ka kondisaun ruma husi Kontratu ne'ebé mak proibidu ka halo invalidu ka inexequibilidade, entaun probidiu, invalidade ka inexequibilidade ne'e tenke labele afeita fali validade ka exequibilidade husi provisaun no kondisaun sira seluk iha Kontratu.

5. **Lian**

5.1 Kontratu no mos korespondensia no dokumentu sira hotu ne'ebé mak relasiona ba Kontratu interkambiu husi Fornesedor no Empregador, tenke halo iha hakerek iha lian hanesan espesifika iha SCC. Dokumentu suportivu no literatura impresa ne'ebé mak parte husi Kontratu ne'e bele halo iha lian seluk maibe tenke iha tradusaun akuradu husi pasajem relevante iha lian ne'ebé mak espesifika iha SCC, iha kazu ne'e, ho objetivu ba interpretasaun husi Kontratu, tradusaun ne'e mak tenke aplikavel

5.2 Fornesedor tenke responsabiliza ba kustu tradusaun hotu ba lian aplikadu no ba risku hotu husi tradusaun nia akuradu, ba dokumentu sira ne'ebé mak fornese husi Fornesedor.

6. **Notifikasaun**

6.1 Kualker notifikasaun ne'ebé mak fo husi parte ida ba parte seluk haktuir Kontratu tenke halo iha hakerek, ba diresaun ne'ebé mak espesifika iha **SCC**. Termu "iha hakerek" signifika tenke komunika iha

formatu hakerek ho evidensia resibu.

6.2 Notifikasaun tenke efikaz kuandu entrega ona ka kuandu iha notifikasaun nian data efetiva, depende ida ne'ebé mak ikus liu

7. Lei aplikavel

7.1 Kontratu ne'e tenke deriji no interpretadu ho conformidade ba lei husi nasaun Empregador nian, ka selae seluk tuir espesifikasaun iha **SCC**.

8. Solusaun ba Kontroversia

8.1 Empregador no Fornesedor tenke halo esforsu hotu atu resolve ho didiak liu husi negosiasaun informál diretamente ba kualker kontroversia ka disputa ne'ebé mak mosu entre sira iha kontratu ka iha konekasaun ho Kontratu.

8.2 Se kuandu, hafoin loron ruanulu resin ualu (28), parte sira ne'e la konsege resolve sira nia disputa ka diferensa ho konsultasaun mutual, entaun naran Empregador ka Fornesedor bele fo notifikasaun ba parte seluk husi ninia intensaun atu komesa arbitrajem, hanesan husi ne'e ba oin fornese, kona-bá asuntu disputa, no laiha arbitrajem kona-bá asuntu ida ne'e bele hahu se fó sai ona notifikasaun. Kualker disputa ka diferensia ne'ebé relasiona ho notifikasaun kona-ba intensaun atu hahú arbitrajen fó tiha ona tuir Kláuzula ida-ne'e sei ikus liu rezolve liu hosi arbitrajen. Arbitrajen bele hahú molok ka hafoin prestasaun sasán tuir Kontratu ne'e. Prosesu arbitrajen nian sei hala'o tuir regulamentu internu **espesifika iha SCC**.

8.3 La obstante kualker referensia ba arbitrajem iha ne'e,

(a) Parte sira tenke kontinua atu halao sira nian obrigasaun respektiva hatuir Kontratu exetu se akordu kontrariu; no

(b) Empregador tenke selu Fornesedor kualker osan Fornesedor nian.

9. Inspesaun no Audit husi Empregador

9.1 Fornesedor tenke permiti Empregador no/ka ninia ema designada husi Empregador atu inspeksiona Fornesedor ninia eskritóriu no/ka konta no rejistu sira husi Fornesedor no ninia e subkontratu relasiona ho ezekusaun Kontratu, no atu prepara konta no rejistu sira nee hetaun auditadu husi auditor nomeadu husi Empregador se nesesariu. Atensaun husi Fornesedor nianba Kláuzula 3, ne'ebé estabelese, inter alia, ne'ebé atu destinadu atu impede materialmente exersiziu husi direitu inspesaun no auditoria husi Empregador previstu iha Subkláuzula 11.1 konstitui prátika proibida ida sujeita ba terminasaun kontratu (no mos determinasaun husi

inelejibilidade/lista metan husi ambitu prosedimentu adjudikasaun kontratu públku sira). Adisionalmente, formatu inspeksaun tenke aplika se espesifika iha SCC.

10. Eskopu Fornesementu

10.1 Fornesedor sei fornese servisu tuir hakerek iha **SCC**.

11. Entrega no Dokmentu sira

11.1 Sujeitu ba GCC Sub-Kláuzula 10.1, prestasaun servisu husi Fornesedor tenke halo tuir kondisaun no periudu espesifika iha Sesaun V, selae tenke selu taxa 1% ba loron loron neebe atrasa entrega.

12. Responsabilidade Fornesedor nian

12.1 Fornesedor tenke presta servisu iha área fornese catering (Hahán) ba Guarda Prizional Becora iha fatin ka estabelesimentu ne'ebe defini iha kontratu no kumpri kondisaun no periudu estabelesidu.

13. Presu Kontratu

13.1 Presu pratika husi Fornesedor ba Bens no Servisu Relasionadu ne'ebé halo tuir kontratu sei la varia husi presu kuota husi Fornesedor iha ninia konkursu, ho exepsaun husi kualker presu ajustamentu autoriza iha SCC.

14. Termu ba Pagamentutu

14.1 Presu Kontratu, inklui kualker Pagamentu Adiantadu, se aplikavel, tenke selu hanesan espesifikadu iha **SCC**.

14.2 Pedidu pagamentu Fornesedor nian tenke halo ba Empregador iha hakerek, akompaña ho fatura/invoice deskreve ho apropriadu, Sasán ne'ebé mak entrega no servisu Relasionadu ne'ebé mak halao, no ho dokumentu submete haktuir GCC Kláuzula 13 no hafoin kompleta ona obrigasaun hotu sira seluk ne'ebé estipula iha Kontratu.

14.3 Pagamentu tenke halo kedas husi Empregador, maibe labele liu husi loron ne'ebé indika ona iha SCC hafoin submisaun fatura ka pedidu ba pagamantu halo husi Fornesedor, no hafoin Empregador aseita ona ne'e.

14.4 Moeda ne'ebé mak tenke uja ba pagamentu halo ba Fornesedor iha

kontratu ne'e tenke ida ne'ebé hatudu iha Presu Konkursu.

14.5 Iha kazu ne'ebé Empregador falla atu selu Fornesedor, kualker pagamentu husi loron prazu ka iha periodu estabelesidu iha **SCC**, Empregador tenke selu ba Fornesedor ineteres/juru 1% por dia husi montante ne'ebé pagamentu tarde ho taxa hatudu iha **SCC**, ba periodu husi loron tarde to'o pagamentu tomak, molok ka hafoin julgamentu ka arbitrajem.

15. Garantia Dezempenu no kualidade

15.1 Se nesesariu, nu'udar espesifika iha SCC, Fornesedor tenke, iha loron sanulu resin haat (14) nia laran husi notifikasaun ba manan kontratu, fó seguransa dezempeñu ida ba ezekusaun Kontratu iha montante no moeda espesifikadu iha **SCC.**

15.2 Produtu husi Seguransa Dezempeñu sei selu ba Empregador hanesan kompensasaun ba kualker perda rezulta husi Fornesedor nia falla atu kompleta ninia obrigasaun sira iha termu Kontratu ne'e.

15.3 Hanesan espesifika iha SCC, tSeguransa Dezempeñu tenke denominada iha moeda husi Kontratu, ka iha moeda livre ne'ebé konvertível aseitá husi Empregador; no tenke iha formatu estipuladu ida husi Empregador iha SCC, ou iha formatu seluk ne'ebé aseitável ba Empregador.

15.4 Seguransa Dezempeñu tenke hapara husi Empregador no entrega fali ba Fornesedor la liu husi loron ruanulu resin ualu (28) hatuir data Konkluzaun husi Fornesedor nia obrigasaun dezempeñu tuir Kontratu, inklui kualker obrigasaun garantia, se lae espesifikadu kontrariu iha SCC.

15.5 Komprador tenke aprezenta garantía kualidade tuir legislasaun nomos bele hanessan garantía dezempeñu.

16. Informasaun Konfidensial

16.1 Empregador no Fornesedor tenke mantein konfidensialidade no sei la, sem konsentementu eskrita/hakerek husi parte seluk iha ne'e, divulga ba terseiru parte kualker dokumentu, dadus ka informasaun seluk fornesidu direta ka indiretamente husi parte seluk iha konesaun ho Kontratu ne'e, karik informasaun ne'e kompleta antes, durante ka depois konkluzaun ka terminasaun Kontrato. Apezar iha leten, Fornesedor bele fornese ba nia Subkontrator dokumentu ne'e, dadus, no informasaun selu-seluk ne'ebé simu husi Empregador, iha medida nesesariu ba Subkontrator para exekuta ninia servisu tuir Kontratu, iha eventu ne'ebé Fornesedor tenke simu husi Subkontrator komprimissu

konfidensialidade hanesan imposta ba Fornesedor iha GCC Kláuzula 20.

16.2 Empregador labele utiliza dokumentus, dadus no informasaun seluk simu husi Fornesedor ba kualker propózitu la relasiona ho kontratu. Nune'e mos, Fornesedor labele uza dokumentu, dadus no informasaun seluk simu husi Empregador ba kualker propózitu ne'ebé laos ba dezeñu, aprovizionamentu, ka servisu sira seluk ne'ebé mak persiza ba dezempeñu Kontratu.

16.3 Obrigasaun husi parte ida iha GCC Sub-kláuzula 20.1 no 20.2 iha leten, entretantu sei la aplika ba informasaun ne'ebé:

(a) Empregador ka Fornesedor presiza atu fahe ho instituisaun seluk ka parseiru sira partisipa iha finanisiamentu Kontratu;

(b) Agora ka ba oin tama ba domíniu públiku laos husi kulpa parte ne'e nian;

(c) Bele prova katak sai nain husi parte ne'e iha momentu diskobre/divulgasaun no ida ne'ebé la hetan antes, direta ka indiretamente, husi parte seluk; ka

(d) Selae legalmente sai disponível ba parte ne'e husi terseiru parte ne'ebé laiha obrigasaun kona-ba konfidensialidade.

16.4 Provizaun sira husi Kláuzula GCC 20 iha leten sei lae iha kualker forma modifika kualker komprimentu kona-ba konfidensialidade ne'ebé fó husi parte kontratante ida antes data Kontratu relasiona ho fornesementu ka kualker parte ruma husi fornesementu nee.

16.5 Provizaun sira husi Kláuzula GCC 20 tenke sobreviver konkluzaun ka terminasaun ba kualker razaun, husi Kontratu.

17. Danu Likdadu (Likidasaun Ba Estragu)

17.1 Exeptu hanesan previstu iha GCC Kláuzula 20, se Fornesedor falla atu entrega kualker sasán ida ka hotu-hotu iha Data entrega ka exekuta servisu relasionadu, iha periodu tempu espesifikadu iha Kontratu, Empregador bele, sem prejuízu ba ninia remédiu seluk iha termu Kontratu, hamenus husi Folin Kontratu, hanesan danu likidadu/multa, montante ekivalente ba persentajen refere iha SCC husi Presu Kontratu ba kada semana ka nia parte husi atrazadu to'o entrega ka dezempeñu atual, to'o dedusaun máxima husi persentajen espesifika iha SCC. Hafoin atinji máximu, Empregador bele termina Kontratu iha termu GCC Kláuzula 23.

18. Limitasaun

18.1 Exeptu iha kazu neglizênsia kriminozu ka dolu (*willful*

Responsibilidade/ Liability

misconduct)

(a) Nein parte ida mak responsavel ba parte ida seluk ba kualker lakon ka estragu indiretamente ka konsekuensiál, lakon uza, lakon produsaun, ka lakon lukru ka kustu juru, ho kondisaun katak esklusaun sei la aplika ba kualker obrigasaun Fornesedor atu selu likuidasaun/indemnizasaun ba Empregador; no

(b) Responsabilidade total/agrega Fornesedor nian ba Empregador, iha termu Kontratu, iha estragu ka seluk, sei la liu montante espesifika iha SCC, ho kondisaun katak limitasaun ne'e sei la aplika ba kustu reparasaun ka substituisaun ekipamentu defeituozu, ka ba kualker obrigasaun husi fornesedor atu indeniza Empregador relasaun ho violasaun patente

19. Mudansa iha Lei no Regulamentu Sira

19.1 So kuandu espesifika oinseluk iha Kontratu, selae kuandu liu ona data Konvite ba Konkursu, entaun kualker lei, regulamentu, portaria, orden ka regulamentu ho forsa lei aprovadu, promulga, revogada, ka altera iha fatin Empregador nia nasaun iha ne'ebé Sítiu/site lokaliza (ne'ebé sei konsidera atu inklui kualker mudansa iha enterpretasaun ka aplikasaun husi autoridade kompotente) ne'ebé subsekuentemente afeita, Data Entrega no/ka Presu Kontratu, entaun Data Entrega no/ka Presu Kontratu ne'e tenke korespondemente aumenta ka diminuída, to'o pontu ne'ebé Fornesedor afeta iha dezempeñu husi nia kualker obrigasaun iha Kontratu. Maske Nune'e, kustu adisional ka reduzidu ne'e labele selu keta-ketak ka Kreditadu se hanesan kontabiliza ona iha provizaun ajusta presu ne'ebé aplikavel, basea ba GCC Kláuzula 15.

20. Forsa Maior

20.1 Fornesedor la responsável ba lakon ninia Seguransa Dezempeñu, estraga likidasaun, ka terminasaun ba falta se no iha medida ne'ebé atrazu iha ezekusaun ka falta/falansu seluk atu performa obrigasaun iha termu Contratu maka rezultadu husi eventu Forsa Maior.

20.2 Ba objetivu husi Kláuzula ne'e, "Forsa Maior" signifika katak eventu ka situasaun ida fora Fornesedor nia kontrolu/beyond the control ne'ebé la previsível, laevita, no nia orijen laos tamba neglizênsia ka falta kuidadu husi parte Fornesedor. Eventu hanesan ne'e bele inklui, maibe la limite ba, aktu Empregador nian iha nia kapasidade soberania, funu ka revolusaun, insêndius/ahi-han, inundasaun, epidemias, restrisaun karantina, no frete

embargos.

20.3 Se situasaun Forsa Maior mosu, Fornesedor tenke notifika Empregador imediatamente iha eskrita kona-ba kondisaun no nia kauza. Se lae kazu kontrariu, dirijidu husi Empregador iha eskrita, Fornesedor tenke kontinua kumpri ninia obrigasaun tuir termu Kontratu, durante prátiku razoavel, no sei buka alternasaun razoável seluk atu dezempeñu la impede husi eventu Forsa maior.

21. Orden Mudansa no Alterasaun Kontratu

21.1 Empregador bele, iha kualker tempu ordem Fornesedor liu husi notifikasaun tuir GCC Kláuzula 8, atu halo alterasaun ba Kontratu iha kualker ida ka liu husi prosedimentu tuir mai:

(a) tipu no kuantidade ba hahan;

(b) Métodu entrega ka falun;

(c) Fatin entrega; no

(d) Servisu relasionada sei fornese husi Fornesedor.

21.2 Se kualker mudansa provoka aumenta ka diminisaun iha kustu, ka tempu nesesáriu ba, Fornesedor nia dezempeñu husi kualker provizaun iha Kontratu, ajuste ekuitativu tenke halo iha Presu Kontratu ka iha Orário Entrega/Konkluzaun, ka rua ne'e hotu, no Kontratu tenke alteradu. Reklamasaun ruma husi Fornesedor ba ajustamentu hatuir Kláuzula ne'e tenke afirma iha loron ruanulu resin ualu (28) husi data Fornesedor simu Empregador nia orden mudansa.

21.3 Folin atu kobre husi Fornesedor ba servisu relasiona hotu-hotu ne'ebé karik presiza, maibe la inklui iha Kontratu tenke akordadu antes entre parte sira no sei la liu/excede husi taxa vigor Fornesedor kobra ba parte seluk ba servisu similar.

21.4 Sujeita ba leten, laiha variasaun nebe'e mak iha ka modifikasaun husi termu Kontratu ne'e sei halo só husi alterasaun eskrita ne ' ebé asina ona hosi parte sira.

22. Estensaun husi Tempu

22.1 Se iha kaulker tempu durante ezekusaun Kontratu, Fornesedor ka nia subkontrator tenke hasoru kondisaun impede ba entrega pontual husi Bens ka Konkluzaun husi Servisu Relasiona konforma GCC Kláuzula 13, Fornesedor tenke notifika

Empregador imediatamente, ho eskrita, kona-ba atrazu/tarde, durasaun provável, no ninia kauza. Imediatamente hafoin simu notifikasaun husi Fornesedor, Empregador tenke avalia situasaun no karik, iha nia kritéria, aumenta Fornesedor nia tempu ba dezempeñu, iha kazu ne'ebé extensaun tenke ratifika husi parte sira liu husi alterasaun husi Kontratu.

22.2 Exeptu iha Kazu Forsa Maior, hanesan previstu iha GCC Kláuzula 32, atrazu husi Fornesedor iha dezempeñu husi nia obrigasaun Entrega no Konkluzaun bele fó Fornesedor responsavel ba impozisaun estragu likuidadu tuir GCC Kláuzula 17.1, se lae extensaun husi tempu ne'ebé akordadu, konforme GCC Sub-Kláuzula 22.1

23. Terminasaun

23.1 Terminasaun ba Falta/Default

(a) Empregador, sem prejuízu kualker rekursu seluk atu kebra/*brkada* Kontratu, ho notifikasaun eskrita kona-ba falta manda ba Fornesedor, bele termina Kontratu ho kompletu ka parte balun

(i) Se Fornesedor falla atu entrega kualker sasán balun ka hotu iha periodu tempu spesifika iha Kontratu, ka durante kualker extensaun ne'ebé fó husi Empregador, iha termu GCC Kláuzula 22;

(ii) Se Fornesedor falla atu exekuta kualker obrigasaun seluk iha Kontratu; ka

Se Fornesedor, tuir Empregador ninia julgamentu involve ona iha pratika korupsaun, fraudulense, kolusivu ka koersivu, hanesan define iha GCC Kláuzula 3, wainhira compete ba ka ezekuta Kontratu.

(b) Iha eventu Empregador termina Kontratu kompletu ka parte balun, tuir GCC Kláuzula 23.1(a), Empregador karik prokura, iha termu no iha maneira ne'ebé konsidera adekuada, bens ka servisus relasionadu similar ho sira ne'ebé la entrega ka la realiza, no Fornesedor tenke responsável ba Empregador ba kualker kustu adisionál ba bens ka servisus relasiona similar. Maibé, Fornesedor sei kontinua ezekusaun Kontratu to'o iha pontu lae hapara/termina.

(c) SeFornesedor iha pratika korrupsaun rumsa neebe Empregador iha prova.

23.2 Terminasaun ba Insolvênsia

(a) Empregador bele iha kualker tempu termina Kontratu ho fó notifikasaun ba Fornesedor se Fornesedor deklara falensia/*bankrups* ka insolvente. Iha eventu hanesan ne'e, terminasaun sei sem kompensasaun ba Fornesedor, naran katak terminasaun ne'e sei la prejudika ka afeta kualker direitu husi asaun ka rekursu ne'ebé akumula tena ka sei akumula ba Empregador.

23.3 Terminasaun ba Konveniênsia.

(a) Empregador ho notifikasaun haruka ba Fornesedor, bele termina Kontratu, hotu kedas ka parte balun deit, iha kualker tempu ba ninia konveniênsia. Avizu kona-bá terminasaun tenke espesifika katak terminasaun ne'e ba Empregador nia konveniênsia, iha ne'ebé Fornesedor nia kumpri ba termu Kontratu termina, no data ba denúnsia/terminasaun ne'e sai efetiva.

(b) Sasán ne'ebé kompletu no prontu ba expedisaun durante loron ruanulu resin ualu (28) nia laran hafoin Fornesedor simu avizu kona-bá terminasaun tenke simu husi Empregador iha termu no presu Kontratu. Ba Sasan sira seluk, Empregador bele hili:

(i) Iha parte ruma kompleta no entrega ona iha termu no presu Kontratu; no/ka

(ii) atu kansela restu husi sasán no selu ba Fornesedor ho montante ne'ebé aseita ona ba Bens no Servisu Relasiona sira ne'ebé parsialmente ka lakompletu no ba materiál no parte sira-ne'ebé antes ne'e sosa husi Fornesedor.

24. Atribuisaun no Assina kontratu

24.1 Nem Empregador ka Fornesedor tenke atribui, iha tomak ka parte balun, sira nia obrigasun iha termu Kontratu ne'e, exeptu ho konsentimentu eskrita husi parte seluk.

24.2 Kontrato tenki assina iha data, oras no local Empregador sei informa.

Sesaun VII. Kondisaun Espesiál husi Kontratu (SCC)

Kondisaun Espesiál husi Kontratu (SCC) sira tuir mai ne'e tenke komplementu Kondisaun Jerál husi Kontratu (GCC). Se kuandu iha konflitu, dispozisoen sira iha ne'e tenke prevaleser sira ne'ebé mak iha GCC.

GCC 1.1(g)	Empregador nian nasaun mak: **República Demokrátika Timor-Leste**
GCC 1.1(l)	Empregador mak: **Ministériu Justisa lori naran Governu República Demokrátika Timor-Leste nian,** Servisu fatin**: Edifisiu Ministériu Justisa, Rua da justiça iha Colmera, Dili, Timor-Leste**
GCC 1.1 (m)	Fatin mak: **Edifisiu Ministériu Justisa, Rua da justiça iha Colmera, Dili, Timor-Leste**
GCC 5.1	Lian tenke iha: **Português**
GCC 6.1	Ba notifikasaun nian, Diresaun Empregador nian tenke: **Sr. Jaime Maia** Chefe Unidade Aprovisionamento Ministériu Justisa Edificio Ministério Justisa, Rua da Justiuça, Colmera, Díli Tel: +670 77230272 **Email: jmaia@mj.gov.tl**
GCC 7.1	Lei ne'ebé mak aplika tenke: **Lei Republika Demokratika Timor-Leste nian.**
GCC 8.1	Mekanismu formál atu resolve disputa sira mak: Se kuandu iha kazu disputa entrée Empregador no Fornesedor ne'ebé mak ninia nasionalidade husi Nasaun Empregador nian, entaun disputa ne'e tenke refere ba adjudikasaun ka arbitrasaun haktuir Lei husi Nasaun Empregador ninian.

GCC 9.1	Audit: **La aplikavel**
GCC 10.1	**FORNESIMENTU ALIMENTOS BA PRISAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOTE 3** Fornesedor sei fornese alimentus ba Prizaun ba Ministerio Justisa iha Suai tuir menu estabelese iha seksaun V.
GCC 11.1	Entrega hahan ba **Prizaun Gleno** depois assina kontrato too 31 dezembro 2021.
GCC 13.1	Presu ajustamentu nian tenke: **La aplikavel**
GCC 14.1	Termu pagamentu tenke: Métodu no kondisaun sira husi pagamentu ne'ebe tenki halo ba fornesedor iha kontratu ne'e mak sei hanesan tuir mai ne'e: **Pagamentu ba sasan no servisu sira:** Pagamentu ba moeda estranjeiru tenki halo ho Dollar Amerikanu iha maneira tuir mai ne'e: (i) **Pagamentu Adiantadu: N/A.** (ii) **Pagamentu Progressu / Pagamentu Final:** Reklamasaun progresu ba durasaun kontratu no nia extensaun karik tenki selu iha diferente reklamasaun progresu ruma bazea ba ordem entrega fó sai husi empregador no reklamasaun ba pagamentu final tenki halo ona wainhira entrega kompletu sasan no servisu sira no aseitasaun ba relatoriu resebimentu no inspeksaun (R&I). **N/A** **Submissaun husi fatura pagamentu mensal:** Fornesedor tenki submete fatura mensal (presu bazeia deit ba Prezu Unitario Proposta nian no Ordem de Servico) iha loron 5 nia laran kadan fulan.
GCC 14.4	Moeda ba pagamentu tenke: **Dolar Estadus Unidus (US$)**
GCC 15.1	Fornesedor tenke fornese Garantia Dezempeñu ho **Porsentu Lima (5%) husi Presu Kontratu**. Garantia nee tenke denominadu iha **Dolar Estadus Unidus (US$).**

GCC 15.3	Tipu husi Garantia Dezempeñu aseitadu tenke iha **Garantia Bankaria Lakondisionál** iha formatu ne'ebé mak fornese iha dokumentu lisitasaun ka formatu sira seluk ne'ebé mak aseitadu ba Empregador. Garantia bankaria tenke fó sai husi banku. Atu presta garantia qualidade comoprador sei koa osan ho montante 5% iha cada pagamento no sei valida too 60 dias depois de contrato termina.
GCC 15.4	Devolve Garantia Dezempeñu/kualidade tenke halo iha: labele tarde liu husi loron ruanulu resin ualu (28) hafoin data kompleta husi Fornesedor ninian obrigasaun haktuir Kontratu inklui mos periodu garantia.
GCC 17.1	Estragus likuidadu tenke: **Ida-sanulu (1/10) husi porsentu ida husi Presu Kontratu inisiu loron-loron**.
GCC 18.1	Kobertura insurance tenke **100% husi Presu Kontratu**.
GCC 18.1	Periodu validasaun husi Garantia tenke: haktuir espesifikasaun tekniku. Ho razaun ba Garantia nian, fatin ba destinu finál tenke: Estabelesimentu Prizional Gleno
GCC 18.1	Fornesedor tenke truka fali kualker defeitu ne'ebé mak kobre husi Garantia iha: **loron sanulu resin lima (15)** husi loron hetan notifikasaun husi Empregador konaba akontesimentu defeitu ne'e.
GCC 18.1	Montante ba responsabilidade aggregate tenke: **porsentu atus ida (100%) husi Presu Kontratu Aseitadu**.

Sesaun VIII. Formulariu Kontratu

MJ/NCB/02/I/2021
FORNESIMENTU ALIMENTOS BA PRISAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOTE 3

Tabela husi Formulariu sira

Akordo Kontratu 73

Garantia Dezempenhu.....74

Karta Aseitasaun.....75

Akordu Kontratu

AKORDU NE'E halo iha _____ loron _____, _____, entre _____ husi _____ (husi ne'e ba oin bolu "komprador"), husi parte ida, no _____ husi _____ (husi ne'e ba oin bolu "Fornesedor"), husi parte seluk:

KUANDU Komprador konvida lisitasaun ba determinadu bens no servisu, ka, **FORNESIMENTU ALIMENTOS BA PRISAUN GLENO, MINISTERIO JUSTISA NIAN – LOTE 3 numeru IFB: MJ/NCB/02/I/2021)** no aseita ona Lisitasaun ba fornesementu Bens no Servisu relasionadu iha montante _____ (husi ne'e ba oin bolu "Presu Kontratu").

AGORA KONTRATU NE'E SASIN HANESAN TUIR MAI:

1. Iha akordu ne'e liafuan no espresaun sira sei iha signifikadu hanesan ne'ebé mak atribuidu respetivamente ona ba sira iha Kontratu referidu.

2. Dokumentu sira tuir mai ne'e tenke konsideradu hanesan forma, lee no konstruidu hanesan parte husi Kontratu ne'e, hanesan:

(a) Empregador ninian Notifikasaun ba Fornesedor ba Manan Kontratu:
(b) Fixa Submisaun Lisitasaun no Orariu Presu ne'ebé mak Fornesedor submete;
(c) Kondisaun Espesiál husi Kontratu;
(d) Kondisaun Jerál husi Kontratu;
(e) Orariu Fornesementu; no
(f) _____

Kontratu ne'e tenke prevaleser Dokumentu Kontratu sira seluk hotu. Se kuandu iha diskrepansia ka inkonsistensia ruma iha Dokumentu Kontratu, entaun dokumentu sira tenke prevaleser iha orden hanesan tuir lista iha leten.

3. Iha konsiderasaun ba pagamentu ne'ebé mak sei halo husi Empregador ba Fornesedor hanesan indikada iha Kontratu ne'e, ho nune'e Fornesedor konkorda ho Empregador atu fornese Bens no Servisu Relasionadu no atu hadia defeitu ne'ebé mak iha haktuir, iha aspeitu hotu-hotu, dispozisoen sira iha Kontratu.

4. Ho nune'e, Empregador konkorda atu selu Fornesedor ho konsiderasaun ba dispozisoen konaba Bens no Servisu Relasionadu no hadia defeitu ne'ebé mak iha, Presu Kontratu ka soma sira seluk ne'ebé mak bele mosu haktuir dispozisoen husi Kontratu iha tempu ne'e no haktuir maneira ne'ebé mak preskritu iha Kontratu.

HO SASIN mak ho nune'e parte sira iha ne'e halo ona Kontratu bele ezekuta haktuir lei _____ iha loron, fulan no tinan hanesan indika iha leten.

Asina husi _____ (ba Komprador)

Asina husi _____ (ba Fornesedor)

Garantia Dezempeñu

.....**Banku nian Naran, no Enderesu husi Ajensia Bankaria ka Edifisiu ne'ebé fó sai** .....

Benefisiariu: .....**Naran no Enderesu husi Empregador** .....

Data: .....

Númeru Garantia Dezempeñu: .....

Ami hetan ona informasaun katak . . . . . **naran husi kontratante**. . . . . (husi ne'e ba oin bolu "Kontratante") tama ona ba númeru Kontratu. . . . . **númeru referensia husi kontratu**. . . . . iha data . . . . . .ho ita, ba ezekusaun husi . . . . . **naran husi kontratu no deskrisaun ituan konaba Servisu/Obra**. . . . . (husi ne'e ba oin bolu "Kontratu").

Hatutan tan ne'e, ami kompriende katak, tuir kondisaun kona-bá Kontratu ne'e, rekere garantia dezempeñu ida.

Tuir pedidu husi Kontratante, ami . . . . . **banku nia naran**. . . . . kompremete irrevogavelmente atu selu ba ita kualker osan ka soma ne'ebé laliu total montante husi Dolar Amerikanu (USD) . . . . **montante iha númeru**. . . . . (. . . . . **montante iha liafuan**. . . . .) osan ne'e sai pagavel hafoin ami simu tiha ita-nia ezijénsia dahuluk iha eskrita ne'ebé akompaña hosi deklarasaun eskrita ida deklara katak Kontratante halo violasaun ba ninia obrigasaun tuir Kontratu ne'e, la presiza ita atu prova ka hatudu razaun ba ita-nia ezijénsia ka osan ne'ebé espesífika ona ne'e.

Garantia ida-ne'e sei remata, la tarde liu . . . . . Loron . . . . . , ... , no kualker ezijénsia ba pagamentu tuir ida-ne'e tenke simu husi ami iha eskritóriu ida-ne'e iha ka molok loron ne'e.

Garantia ne'e sujeita ba Regulamentu Uniforme sira ba Garantia Ezijénsia, ICC Publikasaun No. 758, exetu katak sub-paragrafu (ii) husi Sub-artigu 20(a) eskluidu.

. . . . . .

Selu (Cap) husi Banku no Asinatura

Nota: Textu hotu iha itáliku ba orientasaun kona-bá oinsa atu prepara Garantia Ezijénsia ida-ne'e no sei hasai husi dokumentu final.

Karta Aseitasaun

_____ *(data)*

Ba: ***(naran no enderesu husi Fornesedor)***
Atensaun: ***(naran husi ofisiál autorizadu)***

Ho respeito _____,

Ho ida ne'e atu notifika ita bo'ot katak ita nian proposta lisitasaun data _____ka ezekusaun husi *(naran Kontratu no númeru identifikasaun hanesan indikadu iha Kondisaun Espesiál husi kontratu)* ba Presu Kontratu husi _____ *(montante iha liafuan no númeru)*, aseita ona husi ami nian Eskritóriu.

Husu ba ita bo'ot atu hatama Seguransa Dezempeñu iha loron 14 nia laran tuir Kondisaun husi Kontratu, uza ba objetivu ida ne'e Formulariu Seguransa Dezempeñu nian inklui iha Sesaun 8 (Formulariu Kontratu) husi Dokumentu Lisitasaun.

Asinatura Autorizada: .....

Naran no Títulu husi Signatáriu:

.....